

LIBRE BLANC

Aquéu "Libre blanc di Regioun" óublido pas nòsti lengo, patrimòni de la Franço... (Pajo 8)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Abriéu de 2022

n° 386

2,10 €

Un Coullège lengo vivènto regiounalo

Lou Counsèu superior di lengo es uno istànci nacionalo que vèn de crea lou Menistre de l'Educacioun nacionalo, Jan-Michèu Blanquer, lou 24 de janvié d'aquest an, pèr valourisa e ranfourça la qualita d'ensignamen di lengo vivènto estrangiero, di lengo vivènto regiounalo e li lengo de l'Antiqueta.

Aquéu Counsèu superior, s'organiso en tres coullège d'espert identifica pèr li lengo estrangiero, li lengo regiounalo e li lengo de l'Antiqueta. Beneficio di regard crousa dis espertiso reünido (aut espert de l'educacioun, universitàri, personalita qualificado, atour ecounoumiquè...) e favouriso l'inovacioun e l'impulsioun de pratico nouvello.

Lou Counsèu superior di lengo es uno istànci d'auto espertiso e de refleissioun didatico e pedagogico qu'a voucacioun d'eisamina li crousamen dis enseignamen linguistique e de faire de recomandacioun pèr:

- aussa lou nivèu generau dis escolan dins l'ensignamen di lengo;
- favourisa la duberturo e lis escàmbi dins un soucit de justico soucialo e de trasmissioun de l'umanisme;
- Coustrurre de poulitico linguistico apelado sus la recerco e asatado i besoun di territòri.

Bèn segur Jan-Michèu Blanquer baiè sis esplico pounchudo: "aucuno lengo s'òu-pauso à-n-aucuno autro, mai s'apren de lengo, mai i'a de facileta d'aprene d'atru lengo e de façoun generalo l'aprendissatge de plusiour lengo es bon pèr lis elèvo".

Em'acò a dins l'idèio de "baia uno ofro linguistico de mai en mai richo e de mai en mai diverso, emé de novèllis iniciativo..." Ansin lou Menistèri de l'Edicacioun nacionalo souvèto de durbi à la rintrado que vèn de seicioun "Mare nostrum" au coullège e au licèu que permetran "de favourisa e d'amelioura lis aprendissatge di lengo de la Mediterragno, que siegon anciano, estrangiero vo regiounalo..."

Nosto lengo clantis sus li ribo nord d'aquelo "Mare nostrum", lou Menistre prepauso ansin "d'aprene de coutrio lou latin, l'italian

Counsèu superior di lengo



e l'òcitan dins uno dinamico interdisciplinari".

Tout vai bèn, lou Menistre finis soun manda aquest mes, mai prouvable que vai tant lèu reveni se soun Segnour tourno prene la presidènci de la Republico coume es de nas e de crèire.

De tout biais lou *Coullège lengo vivènto regiounalo* (LVR) que se vèn de crea, restara pèr beileja e ranfourça la qualita de l'ensignamen di lengo vivènto regiounalo. Recampo d'atru personalita universitàri qualificado sus aquéu tèmo di parla encaro vivènt dins sa regioun:

- *Aquitani*.
 - Ano Bisagni-Faure, Reitouro de l'acadèmi de Bourdèus, es la cabiscolo dóu *Coullège LVR*.
 - Alain Viaut, Direitour de recerco au CNRS,

linguisto, Universita Montaigne-Bourdèus 3.

- *Poulinesio*
 - Ives Bernabe, de l'IGESR (Ispeicioun generalo de l'educacioun, de l'esport e de la recerco), ispeitour generau eiserçant sus l'ensèn dis acadèmi, es esta nouma secretari generau dóu *Coullège LVR*.

- *Corso*.
 - Jan-Mario Arrighi, IA-IPR (Ispeitour d'Acadèmi-Ispeitour pedagogique regiounau) ounourrari de lengo e cultura corso.

- *Bretagno*.
 - Nelly Blanchard, Proufessouro dis universita, Universita de Bretagno òcidental.

- *Basque*.
 - Jon Landaburu, Membre ounourari de l'Acadèmi de la lengo basco.

- *La Reünion*.
 - Carpanin Marimoutou, Proufessour de literaturo franceso, Universita de la Reünion.

- *Catalougno*.
 - Jan Peytavi, Proufessour dis universita en Estüdi catalan, Universita de Perpignan.

- *Lis Antiho*.
 - Lambert-Félix Prudent, Proufessour en sciènci dóu lengage, Proufessour meritous à l'universita dis Antiho.

Pèr manco de representacioun, d'aquí à dire que lou prouvençau es, aro, uno lengo morto regiounalo e pòu pas èstre dins lou *Coullège lengo vivènto regiounalo* (LVR), i'a qu'un pas, un pas de galejoun o un pas de biòu, mai nous van belèu leva dóu camin de l'escolo.

P. A.

La bello diversita linguistico

Se comto li lengo, mai rèn que pèr l'Éuropo, pas pèr la Franço.

Pajo 2

L'autounoumiò pèr la Corso

Lou Menistre de l'Intèriour, es ana n'en faire la clamadisso ...

Pajo 6

La lengo di troubadour

Se n'en cerco toujours la bono apelacioun coun-touroulado...

Pajo 3

LENGO NOSTRO

La poulido diversita linguistico en Éuropo asseguro sa proumoucioun...

Counferènci

Es escri dins lou prougramo de la presidènci franceso d'ou Councèu de l'Unioun éuropenco que se tèn despièi lou proumié de l'an enjusco lou 30 de jun qu'aquelo presidènci "assegurara enfin uno proumoucioun determinado d'ou multilinguisme... boutara l'acènt sus lou desvoloupamen dis escàmbi interculturau dins l'espaci éuropen pèr la moubileta dis artisto proufessionau de la culturo e pèr lou multilinguisme dins l'enviuronamen numerique... La diversita culturalo de l'Unioun éuropenco se tradus tambèn pèr la proumoucioun d'ou plurilinguisme coume fatour de moubileta e d'escàmbi... Un acènt particulié sara mes sus l'inouviacion numerico que dèu facilita la traducioun, e pourtant la proumoucioun d'ou multilinguisme".

E z'ou, la tambourinado se faguè sus aquéu tèmo, e vai ié d'anouncia uno grando "Counferènci sus la diversita linguistico e la lengo franceso au sèn de l'Unioun éuropenco" qu'anavo se teni lou 15 mars à Pau.

Lis enjò d'ou plurilinguisme e d'ou multilinguisme, es la questioun centralo de la coustrucioun éuropenco que sara abourdado à travers aquéli tematico.

Dèu i'agué un problèmo, estènt que demié lis interougacioun que se pausavon, i'avié uno questioun que fasié estat d'empache poussible dins l'aprendissage di lengo :

"Quènti soun, vuei, lis oustacle à-n-un ensinamen plus larg di lengo en Éuropo e au



Lou bèu mounde sus lou parvis d'ou Palais lèst pèr la counferènci

desvoloupamen de poulitico ambiciouso de proumoucioun de la diversita linguistico?"

Adounc "s'agira tambèn de moustra coume se p'ou ranfourça la vesibleta e faciletà de countengut plurilingue en ligne".

Aquéu soumet éuropen sus li lengo s'es ansin tengu en Ôcitanio au palais Beaumont dins la vilo de Francés Bayrou e s'outo sa beilié, éu, l'aparaire de soun bearnés. Mai èro pas soulet coume representant d'ou gouvern, i'avié Jan-Batisto Lemoyne, Ministre delega carga d'ou tourisme, di Francés de l'estrangié, de la Francoufounio e di pichòtis entre-presso, acoumpagna de Leïla Slimani, Representanto persounalo d'ou President de la Republico franceso pèr la Francoufounio, e Louiso Mushikiwabo, Secretairis generalo de la Francoufounio. Tòuti an ensista sus lou liame entre la diversita linguistico, socle de la coustrucioun éuropenco, e la councòrdi entre li pople éuropen.

"La lengo, à travers si mot, soun verbe, sa sintassi, coustituïs en efèt uno estruturo de la pensado, proprio à chascun di pople..."

Pièi, lou Secretari generau de l'Assemblado parlamentari de la Francoufounio, Jaque Krabal, a prepausa de crea un forum di deputa éuropen en favour de la diversita linguistico pèr encouraja li parlamentari à s'espremi dins sa lengo materno. Belèu que Francés Bayrou avié trop parla à la favour de sa lengo d'oc o bèn s'es viralenga?

À soun remena de bouco, s'entènd ni dia ni viravout...

Cercan, toujours à l'escouto d'ou Ministre Jan-Batisto Lemoyne, de saupre ounte nous v'ou mena :

- "Fau d'investissamen pèr la fourmacioun, pèr proumoure l'usage di lengo".

Mai coume se pouidi pas bèn encapa ounte voulié n'en veni emé si grandi braio, se ié pausè la questioun :

- "Regretas-vous que lou sujè di lengo regiounalo aguèssè pas esta escrich à l'ordre d'ou jour d'aquelo counferènci?"

Rebequè tranquile :

- "Ensiste sus lou role e touto la plaço qu'an aquéli lengo. Fan partido d'ou patrimoni de la Republico e an voucioun à èstre vivènto. À mis iue, i'a pas aqui d'oupousioun. Defendèn tambèn aquelo outro causo que dèu èstre encourajado. e rapelle que lou Proumié ministre a mes en plaço un certain nombre de garantido. l'a pas de poulemico à faire..."

Sian resta nè, nè coume un panié trauca!

Aurian degu coumprene qu'aquéli gènt d'ou pessu qu'avièn en bouco que lou bilenguisme, plurilinguisme, multilinguisme se garçavon d'ou mounde en tancant aquelo counferènci en Franço, lou païs de l'article 2, emé lou francés pèr souleto lengo de la Republico, e qu'a refusa de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo.

Segur, li lengo regiounalo e minoritari d'Éuropo èron pas counvidado, mai rèn que li 24 lengo oficalo douminanto.

Davans aquéu mesprés d'aquéli gouvernant, la crido s'es facho pèr denuncia aquelo "vesioun intouleranto de la diversita linguistico".

Lou que presido, aro, l'Unioun éuropenco, éu que, dins sa lengo de la Republico, saup dire qu'enmerdo li gènt, p'ou bèn dire que la Charto éuropenco di lengo regiounalo es uno cagado.

Saupre s'aquéu jouine president candidat au redoublamen de sa classo gouvernarello vai countunia de nous enmerdousi emé sa lengo de la Republico...

Dins sa letro que mandè, grand segnour, tout d'uno, à tout soun pople, pèr prouclama magnanimamen qu'anavo entraire sa candidatura, manquè pas de tira sa lengo uno e indivisiblo :

"Une histoire, une langue, une culture que lorsqu'on est Français, on se doit de connaître, d'aimer..."

"Uno lengo", l'article 2 de la Coustitucioun sara tourna-mai ounoura...

Basto, li dat soun jita...

Noste countentamen restara de saupre que demié li douge candidat à la presidènci, lou que li gènt amarien lou mai de rescountra pèr ana béure un cop es Jan Lassalle que canto e recanto...

Bernat Giély



Quento lengo pèr li troubadour?

Lou brès di literaturo mouderno d'Éurope se sarié trouba encò nostre, dóu tèms di troubadour que d'en pertout clantissié aquelo lengo pouëtico que se ié disié prouvençalo, mai lou fau plus dire, li grand sabènt n'an pas toujours vougu d'aquelo apelacioun.

Dis Aup i Pirenèu e la man dins la man, Troubaire, aubouren dounc lou vièi parla rouman

Idiomo rouman

En 1817, Raynouard dins soun libre *“Des troubadours et des cours d'amour”* n'en rèsto à l'idiomo rouman: “Aquel idioma, nascu de la courrupcioun de la lengo latino, aguè de formo carateristico e essencialo, fuguè counsacra pèr li troubadour à espremi la delicadesso e la vivacita de l'amour”.

L'òcitanian o lengo vulgari

En 1819, M. de Rochegude dins soun libre *“Le Parnasse occitanien ou choix de poésies originales des troubadours”* ié vai d'un autre noum “la vilo de Toulouso pòu reclama la glòri d'aguè elo souleto furni mai de troubadour, que dos di plus grândi prouvinço ounte l'òcitanian èro parla”, emai preciso “ço que fau entendre pèr aquèu mot *troubadour*. Souto aquelo denouminacioun, comprendèn tóuti li pouèto di prouvinço situado au miejour de la Lèiro, que coumpausèron en lengo vulgari”.

Lengo prouvençalo

Éugène Baret, l'Auvergnat, l'afourtissié deja en 1866, dins soun libre *“Les troubadours et leur influence sur la littérature du Midi de l'Europe”*: “Apela pèr resoun e pèr enclinesoun vers li literaturo de l'Éurope miejournalo, deviéu remounta au brès d'aquéli literaturo. Or, se, demié aquéli literaturo, n'es uno que la proumièro aguèsse flouri sus li rouino de la civilisacioun antico, que, la proumièro de la granda famiho roumano, aguèsse espremi sus de toun nouveu li sentimen delicat, li coustat entousiasto de l'amo, que, d'un counsentamen universau, siguèsse counneigudo pèr aguè presta si formo de coumpousicioun e d'estile à-n-uno granda partido di literaturo mouderno, es-ti pas evidènt qu'es pèr elo que devrian coumença? Or, aquelo literaturo a eisista... La prouvinço que Clarmount es la capitalo, l'Auvergnat, es estado en partido soun brès. Vole parla de la literaturo di troubadour, de la literaturo vulgarimen apelado prouvençalo, mai que fau bèn se garda d'atribuï, siegue esclusivamen, siegue principalamen, à la Prouvènço. La literaturo que n'en parle fuguè coumuno à touto la Franço dóu Miejour, de la Lèiro i Pirenèu e dis Aup à l'Océan. Es pas mai particuliero à la Prouvènço qu'au Limousin, au Querci, au Lengadò, à l'Aquitani. L'a mai, e importo de l'establi tre aro, se l'espitaleta di Berenguié furniguè i troubadour la court la mai brihanto, lis encourajamen li mai puissant, la Prouvènço pamens prouduguè ni lou plus grand nombre de troubadour, nimai subre-tout li meior.”

L'apelacioun lengo prouvençalo sarié vulgari, mai es fourça de l'emplega uno moulounado de cop dins soun libre: “après avé rapela la favour que jous pèr touto l'Éurope la lengo prouvençalo”.

Lou plus bèu es quouro cito Dante:

*Tan m'abelhis vostre cortes deman,
Qu'ieu no m'puesc ni m'voill a vos cobrire.
Ieu sui Arnaut que plor e vai chantan :
Cosiros vei la passada folor,
E vei j aen b joi qu'esper daran...*

Vai apoundre: “Pèr aquel emplé inespera dóu pur prouvençau Dante noun poudié marca d'un biais mai óriginau e mai clar quant i'èro famihiero la lengo e li pouèsio di troubadour”.

Segur Éugène Baret aguè de disciple pèr chanja l'aplelacioun d'aquèu lengage troubadouresc, mai fauguè de tèms pèr i'arriba.

En 1885, Camille Chabaneau titro soun libre *“Les biographies des troubadours en langue provençale”* ounte s'atrobou li tèste en prouvençau em'un apoundoun countenènt la tiero alfabetico dis autour prouvençau.

Literaturo prouvençalo

Karl Bartsch que baio uno chausido de tèste di troubadour dis bèn, en 1867, que sa *“Chrestomathie provençale”* óufris aro un tablèu mai riche e mai vaira de la literaturo prouvençalo”.

Lengo d'oc

En 1871, Pau Meyer dins soun oubrage *“Les derniers Troubadours de la Provence”* afourtis: “en Loumbardio coume en Catalogno, tant que i'aguè de troubadour vengu di país de lengo d'oc, se coumpausè en lengo d'oc”.

Lengo d'oc o prouvençau

Jüli Arnoux, en 1889, dins soun recuei *“Les troubadours et les félibres du Midi”* reconuèis “...dous dialèite: la lengo d'oil o dóu nord, qu'es devengu lou francès, e la lengo d'oc o lou prouvençau”.

Lengo prouvençalo

En 1914, Pau Roustan dins soun recuei *“Pichoto istòri de la literaturo d'O o prouvençalo, despièi sis óurigino enjusquo à noste tèms”* aviso à la debuto: “Fau que li jouvènt dóu Miejour sachon enfin ço qu'es un felibre, ço qu'èron li troubadou, ço qu'es sa lengo, aquelo lengo prouvençalo que, de noste tèms, coume au tèms di troubaire de l'Age-Mejan, coungreïé de pur e fin cap-d'obro”.

Lengo limousino-prouvençalo

Jósè Anglade, en 1919, dins soun libre *“Les troubadours”* coume dis “Es dins lou dialèite lemousin que soun estado escricho li proumièri pouèsio di troubadour”.

Aussi n'en designo lou lengage à soun biais: “La lengo limousino-prouvençalo devèn la souleto lengo pouëtico noun soulamen dóu miejour de la Franço, mai d'uno partido de l'Espagno e de l'Itali”. Pamens revèn à la proumièro apelacioun pèr baia li limito linguistico d'aquéli país: “lou catalan, emé Barcelouno, Valènço e lis Islo Balearo es dóu doumaine de la lengo prouvençalo” o encaro “li troubadour catalan escrivon en prouvençau... lou prouvençau fuguè adouta coume lengo pouëtico pèr de noumbrous pouèto italian e catalan...”

Lengo d'oc o lengo roumano

En 1926, Adoufe Lajoinie dins soun libre *“Nos troubadours”* dis que “Noste lengo d'oc o prouvençalo es aquelo memo lengo roumano”, pièi apound que “L'usage s'espandiguè lèu de douna à la lengo dóu Miejour lou noum de lengo d'oc. Li darnié troubadour se servon vountié dóu noum de *lengo d'oc* (que lou bas latin n'a fa *Occitanus, ia*).” Enfin “Lou noum de lengo roumano sèr à designa la lengo di troubadour”.

Lengo prouvençalo

En 1929 Jósè Anglade dins soun libre *“Les Troubadours et les Bretons”* a garda la memo nouminacioun de la lengo pèr dire “Lou tros de rouman en prosa prouvençalo, à la debuto dóu siècle XIIIen...” emé “La lengo es prouvençalo, emé quàuqui tra gascoun degu i coupisto”.

Lengo limousino

En 1932, dins lis óusservacioun preliminarì dóu libre de Roubert Benoit *“Abrégé de grammaire périgourdine”* trouba “Lou dialèite perigourdin es qu'uno varieta dóu dialèite limousin ramèu éu-meme de la lengo d'oc, derivado dóu latin. Li proumiè e li mai grand troubadour, óuriginari dóu Perigord e dóu limousin, an vougu à la “lengo limousino” de deveni la lengo classico, escricho dóu siècle XI^{en} au siècle XIV^{en}. La grafio perigourdino, coume aquelo dis àutri dialèite ócitan, trobo dounc soun explicacioun dins lis óurigino latino...”

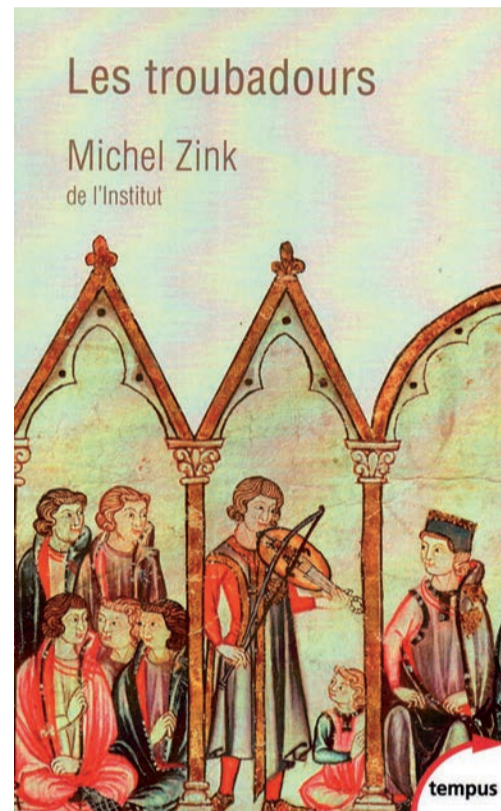
Pouèsio d'oc o pouèsio prouvençalo

En 1939, Andriéu Berry dins soun *“Florilège des troubadours”* preciso bèn l'apelacioun que fau emplega pèr la lengo di troubadour: “Aquélis ome escrivien uno lengo coumuno que d'imprudènt apelon lou dialèite prouvençau, sènso saupre que, pèr ié garda aquèu titre, faudrié entendre pèr Prouvènço l'ensèn de nòsti prouvinço miejournalo. Aquelo lengo

dèu d'aiours à l'Aquitani, noun à la Prouvènço, si principau mounumen”. Mai l'empacho pas d'emplega quouro la pouèsio d'oc quouro la pouèsio prouvençalo di troubadour.

Culturo ócitanio

Mai fourçadamen la Prouvènço rèsto estacado à-n-aquelo culturo, que vai s'endeveni culturo ócitanio coume se cargo de l'esplica, en 1963, Renat Nelli tre la debuto de soun libre *“L'érotique des troubadours”*: “Entendèn pèr “Erotico prouvençalo” (o “amour prouvençau”) l'ensèn di teourio e di counducho soucialisado que, dins lou Miejour de la Franço e dins li divers país de l'Éurope soun esta influença pèr la culturo ócitanio...” ansin aquelo erotico sara rebatejado mant un cop ansin “l'erotico ócitanio a toujours manifesta dos tendènci...” Pamens n'en gardara l'amour prouvençau dins si chapitre *“Interprétation etho-psychologique de l'amour provençal”* e en counclusioun *“Survivances et valeurs de l'amour provençal”*.



En 1979, soun nouveu libre *“Troubadours & trouvères”* debuto pèr “La pouèsio ócitanio a fa soun aparicioun emé Guihèn d'Aquitani, lou proumiè troubadour couneigu”.

Ócitanita linguistico

En 1970, Pèire Bec l'autour dóu *“Manuel pratique d'occitan moderne”* gardo aquelo apelacioun ócitanio novelari pèr li vièi troubadour dins soun libre *“Nouvelle anthologie de la lyrique occitane du Moyen Age, initiation à la langue des troubadours”*. En 1977, dins un autre libre *“Anthologie de la prose occitane du Moyen Age”* n'es parié, parlo de la “counsciènci d'uno ócitanita linguistico” dins la soucieta ócitanio de l'Age Mejan.

Dialèite literari de la lengo d'oc

En 1971, Enri-Irenèio Marrou dins soun libre *“Les troubadours”* dis que li pouèto utilisavon “un dialèite literari de la lengo d'oc”, pièi cito Dante que diguè “Es dins la lengo d'oc que lis usagié de la lengo vivènt se soun assaja li proumier à la pouèsio”.

Proensalis

Encaro en 1971, Carle Camproux dins soun *“Histoire de la littérature occitane”* n'en vèn à “la dificulta de baia un noum à la lengo ócitanio... Lou terme sènso countèste emplega à l'Age Mejan es lou mot rouman”. Mai es fourça d'apoundre “lou mot *proensal* o *proensalis* es tambèn esta emplega à l'Age Mejan”.

E, pèr éu, aro “lou terme, mai just, d'ócutan, mau-grat sa fourmacion que poudèn estima bijarro, a finalamen aquist dre de ciéuta”.

Ócitan

En 1980 dins soun libre *“Descoloniser l'istoria occitana”* Jan Larzac n'en vèn à l'óurigino dóu mot: “Digam primier que lo tèrme Occitan es pas jamai estat sarié abans lo siècle detz e nou...”. Adounc sarié pas à designa coume lengo di troubadour?

L'òcitan

Gerard Zuchetto, en 1996, dins soun poulit libre *“Terre des troubadours”* emplego la nouvello apelacioun academico de la lengo: “Guihèn de Peitiéu, lou proumiè, l'iniçaire, coume un nouveu printèms de joio, d'amour e de jouinesso, sènso coumplèisse, dins lou regounfle e dins sa lengo meiralo; l'òcitan!”

Ócitanisto

En 2005, “lou mai ócitan di francès” coume se disié, Roubert Lafont, dins soun libre *“À ces cons de Français et ces couillons d'Occitans”* aqui baio uno esplico pèr l'utilisacioun dóu mot que counvendrié à nosto lengo: “Pèr que li prenguèsson plus pèr de couioun de Miejournalo, se soun mes lou noum d'Ócitanio en coucardo e i'an apoundu sa counvicioun en sufisse: ócitan-isto”.

Lengo d'oc

Fin finalo d'uni s'avison que l'apelacioun de la lengo pauso de problèmo de comprendènço, coume Miquèu Zink que dins soun libre *“Les troubadours”* pareigu en 2013 e 2017, preciso “Li troubadour soun li pouèto en quau devèn li mai ancian pouèto lirique integralamen counserva dins uno lengo éuropenco mouderno, plus precisamen dins uno lengo roumano, es-à-dire dins uno di lengo nascudo di trasfourmacion dóu latin parla. Aquelo lengo es aquelo qu'encuei apelan souvènt pèr coumoudita la lengo d'oc”.

Counclusioun

De-segur, s'embroucant sus aquélis apelacioun dóu parla miejournalo, es mai facile de dire que barjacan partoues, mai se pòu pas dire pèr la pouèsio courteso di troubadour.

Ansin, desempièi prou e enjusqu'aro, avèn un d'aquéli voucable moderne pèr designa noste lengage, “l'òcitan”, que s'es enmescla emé lou sistèmo grafico pèr mena la garrouio.

En 1979, lou grand mèstre d'aquelo grafio, Roubert Lafont, n'en baio d'entre-signa dins soun libre *“Histoire de l'Occitanie”*: “Aquelo lengo se noumo *lengo ócitanio* reentrouducho pèr Estieu e Perbosch, e aro largamen acetado, ié coumprès pèr li noun-Ócitan que n'en parlon. Jósè Salvat s'es forço batu pèr aquèu councèt sus l'unita. Paralelamen, lou Felibrige prouvençau recuso lou terme, counfoundènt *lengo ócitanio* e *ócutanisme poulitique*”.

Lou bèn èstre es la nourmalisacioun de la lengo pèr soun grand leissicologue: “Louis Alibert aussi, souto cubert de refourma la grafio noun se privo de nourmalisa la lengo, e souvènt incounsideramen. Dins sa gramairo destinguis uno lengo parlado e uno lengo literari...”

De-bon “la normo alibertino es un engajamen vers un ócitan refernciau”.

D'uno regioun l'autro

Basto se canto plus en prouvençau, mai en ócitan. La querello estènt pas acabado vau miés reveni à la simpla apelacioun de la lengo di troubadour.

En literaturo, à passa tèms, se disié toujours qu'aquéli pouèto rimejavon en lengo prouvençalo, dis Aup i Pirenèu coume l'afourtissié Frederi Mistral.

Mai de nouveu teourician an di que Prouvènço èro rèn qu'uno regioun de la man drecho dóu Rose e poudié pas servi pèr designa tóuti li país d'Oc en dessouto le la Lèiro.

Viro que viraras, la lengo d'Oc poudié faire l'afaire... pèsqui pas, lis erudit an trouba l'Ócitanio e tranquilet an mes la lengo ócitanio en bouco de nòsti troubadour.

Alor, aro, fan la fougnò, quand se ié torno à dire coume l'an fa pèr Prouvènço, l'Ócitanio es rèn qu'uno regioun de la man drecho dóu Rose adounc la lengo ócitanio pòu pas servi pèr designa lou parla de tóuti li país d'Oc au Miejour de la Franço.

Teisen-nous, coume dis lou prouvèrbi: “Un bèu teisa noun se pòu escriéure”.

Nautre en plen jour voulèn
garda toujours
La lengo dóu Miejour

Enri Gardard

■ Oustau dau País marsihés

Li cours pèr li coumençaire an représ. Se debanon lou dilun de 6 ouro à 7 ouro 30 de vèspre dins la granda partido, au founs d'ou loucau. Li cous soun en prouvençau e soun prepausa à gratis i sòci de l'associacioun (2 éurò l'an).

À la fin d'ou cours, aquéli que volon, poudran metre en aplicacioun ço qu'an après emé li participant d'ou "Cafè Marselhés".

Nouvico o counfermat, de la vilo vo de la campagno, venès parteja la lengo! Volon recampa aquéli que la parlon amb aquéli que la parlon pas, pèr se leva la vergougno e favourisa l'escàmbi linguisti.

Oustau dau País Marsihés - 04.91.42.41.14. - 18 Rue de l'Olivier, 13005 Marseille - ostaumarselhes@gmail.com

■ Canta bretoun en Éurope

Pèr lou segound cop uno lengo regiounalo, lou bretoun, s'esquihò à l'Érouvisioun. Lou 5 mars passa, à l'emissioun Eurovision France, c'est vous qui décidez, sus la cade-no de France 2, lou groupe de Reno, Alvan & Ahez, es esta chausi pèr representa la Franço. Adeja en 1996 fuguè uno cansoun en bretoun emé lou groupe Dan Ar Braz qu'avié participa à n-aquelo coumpeticioun internaciounalo.

■ En Camargo

Dousen mai grand delta de la Mieterragno, la Camargo, es uno zono umido unico e uno reservo eicepciounalo pèr la bioudiversita. Mai aquesto terro de palun, de terro agrico-lo e de laguno soun amenaçado pèr la mountado dis aigo, degudo au cambiament climatic. I Santo, d'uni digo bastido en ribo de plajo dins lis annado 1980 soun aro subroundado, e l'achancrimen de la coustiero avanço. Li plajo an demeni, li roucas arribon, la ribo de sablo s'apichounis. La region devèn mai salado, la pesco e l'agriculturo soun de mai en mai dificilo. Coume lou sòu es sala, l'erbo greio mens bèn, li pastrage soun mens bon e lis elevaire devon douna mai de fen.

Alor que quasimen 70% d'ou delta es à mens d'un mètre de naut, uno granda partido de la region devrié èstre subroundado avans la fin d'ou siècle (GIEC de 2019) e li tempèsto saran mai forto. Fàci à n-aquelo mountado dis aigo, d'uni pènsou que sera necite belèu, de reloucalisa uno partido de la pouplacioun de la Camargo.

■ Encaro uno emissioun...

Lou groupe prouvençau *Acampado sihou-nenco* de la Biblioutèco Reinié Raybaud de Sihoun sus Argens (83), prepauso despièi lou mes de mars, l'emissioun en prouvençau *Charadisso e cascareleto*, lou dousen divèndre de chasque mes su Radio Verdon-Saint Julien, à 17 ouro 05.

l'entendrès de pouèmo, de tèste d'autour couneigu, de souveni d'ancian d'ou vilage, de cansoun en prouvençau e de cascareleto.



Lou jardin boutani d'ou Real-Martin Lou Puget-Vilo

I'a dos annado alor qu'ère à Carnoulo, encò de flour de camin pèr la miéuno charradisso en prouvençau, arribè un ome qu'avié jamais vist, que se meteguè de parla d'un jardin boutani sus la coumuno d'ou Puget, en bourduro de la ribeiro sounado Real-Martin.

Aquéu de cop! que me siéu di, ai pas jamai aussi charra d'un tau jardin.

Alor ai demanda d'entre-signè à n-aquel ome souna Frank Lukas. Aquéu d'aqui me baiè d'esplico e ai poucsu situè l'endrè. Tout bèu just au crousamen de la routo que vai à Carnoulo e de la routo d'ou Real.

À coustat d'un vignarès, i'a uno bello pinedo ounte anave cerca de pignen emé lou Renié, moun paire. Dessouto i'avié un viè moulin à blad arrouina que mon paire couneissié un certan Audibert que n'en èro proupièrari. Adounc, ai pres ma veituro e despièi Pignans, siéu ana vesita lou jardin qu'ère à 5 kiloumètre.

N'en fuguère estouna qu'estouna: plus ges de pinedo mai un miravious jardin. Fau dire que lou lioc es traversa pèr un canau que fasié, tèms passa, founciouna lou moulin tourna despièi abandouna.

Aquéu canau a d'aigo touto l'annado que lou Real-Martin es pas jamai asseca.

Lou Frank a mes en plaço tout un fum de tuièu, amé uno estacioun de poumpage, pèr eisaga l'ensèn d'a pau près dous eitaro. Frank qu'ère apassiouna de jardin, èro enfiermié à Pèiro-Fiò, e i'a 8 annado a croumpa la pinedo que pau à cha pau, tout

soulet, te l'a tournado en jardin. Soun idèio èro de n'en faire un santuari boutani pèr aparala floro loucalo e de l'aclimata t'outi meno de planto asatado au climat mediterraneic e mai especificamen i Mauro.

À la Mauro, coume se dis, la terro es facho de roucas metamourfico, alor qu'en faço, au nord, li colo soun cauquiero. Pièi emé d'ami e d'amigo, es estado creado uno associacioun 1901 sounado *L'association d'ou Real-Martin* qu'es en cargo de gera lou jardin.

À l'ouro d'aro i'a mai de 130 sòci e 10 à 15 sòci atiuè que fan l'entretèn d'aquéu jardin.

Lou jardin es dubert au public, l'intrado es de 5 éurò. L'adesioun à l'associacioun de 20 éurò pèr uno annado, permet uno intrado liéuro à tout moumen.

Un jardin sourso de béuta, de plasé, de bèn-èstre, d'escàmbi, de partage.

Lou jardin es un liò d'emergènço d'idèio, estènt que dins l'associacioun mai de gènt an li mémi moutivacioun de preservacioun de la naturo d'ou poun de visto ecolougico.

Aquéu jardin es gera d'uno meno ecou-responsablo dins lou respè de la vido e de la biou-diversita e du cicle di planto sènso ges de pesticide e àutri proudu chimique.

Es un liò d'escàmbi, de partage, d'evenimen e d'acioun coumuno, un liò pedagougi pèr lis escolan e àutri coumunauta e tambèn uno meno d'outis terapèutic: vengudo d'EPAHD.

Lou fau vesita à t'outi li sesoun, emé 1400 planto variado.

- un relarg es un *arboretum* planta d'essènci variado,

- long d'ou canau, monte s'ausi l'agradieu regoulamen de l'aigo, se trobo, uno lèio d'érable japounés,

- en d'àutri relarg trouban de mimousa, di grevillea, d'éucaliptus,

- la flour d'uno planto eisoutico, demié d'autro, lou *liriodendron tulipifera* qu'es l'emblèmo d'ou jardin,

- i'a touto sorto de planto aroumatico: farigouletto, roumaniéu, verbèno, sàuvi, citrounello, safran,

- trouban egalamen d'ouливо, d'agrumo, de frago di bos, de miougrano, de pruno, d'ambri-cot, de cerieso, de figo, de chicourlo,

- e de liéume dins un ort, - uno plato-formo permet d'aculi d'abiho dins si brusco,

- de-segur lou jardin es poupla d'aucèu: l'endrè es classa pèr la Ligo de Prouteicioun dis Aucèu,

- un espàci es reserva i pique-nique emé taule e cadiero,

- dessouto aquest espàci, se trobo un bacin emé de nenufar, de carpo e de pèis rouge à coustat d'un plan d'aigo emé de lotus, un pont rouge à la japouneso agradio lou caire,

Fau veni au jardin pèr lou plasé dis uei e d'ou nas.

De mouloun de coulor e d'ou-lour à la primo e à l'autouno se tènou de fèsto emé d'anima-cioun e de repas.

À la primo aquesto annado (2021), ai realisa uno mostro de mis esculturo sus bos; ai ourganisa un taulié d'escrituro anima pèr uno amigo Gislaino e d'ou tèms d'uno serado, ai legi li tèste escri sus lou tèmo d'ou jardin; à l'autouno, ai counta uno istòri fantastico basado sus lou riban de Moebius.

Siéu desenant s'oci de l'associacioun e bèn atiuè.

Jan-Glàudi Babois



Lazarino, dins li carriero de Manosco

Vau pas persegui coume lou mes passa ma pichoto matrassado d'ou tourisme, aquéu mau que nous empouissouno forço mai que li pesticide, mai tambèn nous nourris. E coume encuei degun vau plus creba..., sèr de rèn de se plagne.

E pièi, lou fau dire, d'ou tourisme, iéu, n'en fau moun proun.

Tenés, dimenche passa, siéu ana dins lou sud, lou sud de moun departamen. Doune la precisioun, estènt qu'aro Sud es uno marco despousado. Siéu ana à Manosco.

À Manosco pèr uno passejado, en seguisènt dins li carriero de la vièio vilo li piado de Julieto.

Julieto es guidou-counferenciero. Es uno gènto persouno. De mai, nous parlavo de Lazarino. S'arrestavo souvènt, e nous legissié qu'auquis fraso escricho pèr la felibresso. Se lou noum de Lazarino vous

es un pau sourti de vosto memòri, dirai que Lazarino Nègre fuguè uno pouëtesso, uno countarello di remembranço de sa jounesso à Manosco e de sa vido à Marsiho. D'istòri escricho de-segur en prouvençau gavot, que faguèron la gau de Frederi Mistral e di legissèire de l'*Aiòli*.

D'un rode l'autre, d'uno plaço l'autro, avèn barrula dos ouro de tèms. Julieto avié chausi li fraso li mai bono, sentian tout l'amour de Lazarino pèr soun país nadau. E vogo la galèro, la quingeno de gènt que fasié la chourmo, enclauso, seguisièn Julieto.

Sian passa davans l'oustau natau de Denis-Valvérene, davans l'oustau de Jousè-Toussant Avril. Tout acò fasié un cant d'amour à uno culturo.

Vous ai pas dis que Julieto es alsaciano? Auriéu degu coumença pèr acò, pèr mous-

tra i gènt d'ou terriero, qu'an proun souvènt de traou dins la memòri, que d'uni vengu d'autro-part podon vertadièramen èstre amoureux de soun país.

Acò se coumpren que pèr dire li paraulo prouvençalo, Julieto a proun de peno (e aqui, siéu brave!). Mai siéu segur que lèu lèu lou biais vendra.

As pas couneigu aquéu bèu tèms monte li soulet estrangié que passavon, èron pas touristo mai gènt vertadié, amant lou país pèr éu-meme... [Mario Mauron - *En roulotte et à pied*. Plon - 1984]

Andrèu Poggio

1 - Lazarino Nègre, nascudo à Manosco en 1848, defuntado à Marsiho en 1899, a leissa Manosco vers 1886, a divourçia, e es vengudo gagna sa vido à Marsiho. Amé sa sorre Rousalio, tenié boutigo de vèndo de voulaio e de proudu gavot, sus la plaço d'ou marcat dei Capouchin.

2 - Louis Denis (Manosco 1870-Tarascon 1943), pintre, apoudeguè Valverano à soun noum, l'apelacioun d'uno campagno de si grand i raro de Manosco.

Voulié pas de counfusioun amé un autre pintre, Maurice Denis, mai que célèbre dins aquèu tèms.

Louis Denis-Valvérene fuguè peréu un grand ami de Mistral. Es l'autour d'un libre remirable, *Lou Maianen*, qu'a ilustra de noubrous dessin e retra d'ou mestre.

3 - Jousè-Toussant Avril (Manosco 1775-1841) marchand drapié, tant i'arribavo d'èstre pouèto. Mai subre-tout fuguè l'autour d'un famous diciounari prouvençau-français publica en 1839.

4 - Juliette Weller - Guide-conférenciero - 07.67.43.86.76 - fotò : Yann Sevrin. www.lesbaladesdejuliette.com



Replico troupelenco

Aveaire

Que plesi de vèire dins *Prouvènço Aro* de janvié 2022 que Sant-Troupès figuravo dins lei 15 lue de Prouvènço qu'an fa la Franço! Mai siéu demoura un pau esbalauvi de legi J. Maltotier que parlo de Sant-Troupès coumo "uno bourgado bèn prouvençalo e malurousamen tant aparisenquido que plus degun fai estat dóu parla de l'endré, pas meme d'un vergounous patoues."

Alors mi demàndi se Moussu Maltotier es déjà vengu à Sant-Troupès, perqué despièi 2008, la plancarto d'intrado de vilo vous acueio en francés e en prouvençau. Ademaï, lei plancarto de tóutei lei noum de carrièro soun bilengo. Pèr aquesto resoun, en 2019, lou Felibrige a manda au municipo de la vilo de Sant-Troupès, uno "Letro de Felicitacioun en guerdouno en reconeissènço de [soun] acioun precioso pèr la Causo Nosto, emai pèr la reviraduro dei noum de carrièro en prouvençau".

Quand Moussu Maltotier fa referènci à Bernat Blua, escrivan de lengo prouvençalo, que fuguè conse de la ciéuta de 1973 à 1983, vouldriéu li faire assaché que justamen, despuèi 2009, Bernat Blua, l'escrivan, (pas lou conse), a uno avengudo à soun noum, en ómage à soun obro en lengo nouastro.

Moucò, mi fau dire que dins lou buletin municipau qu'espelisse 6 còup pèr an, despuei 2008 lei Troupelen pouadon legi la rubrico en lengo prouvençalo "Qu vous a pas di que ..."

E vouldriéu tambèn ajusta qu'à Sant-Troupès, leis associacioun qu'an pèr tóco l'aparamen e l'espandimen de la culturo nouastro soun pas endurmido. "Lou Rampèu de Sant-Troupès", lou groupe fouclouri founda en 1951, jògo chasqu'an despuei 1981 "La meravihouso vihado", pastouralo en prouvençau dóu Troupelen Charle Martin, e lou groupe "Bàrri Nòu", tambourinaire e musician dóu Rampèu, jògo sa musico e canto en prouvençau. E vouàli pas óubli la associacioun "la Troupelenco" que semounde sei cous de lengo prouvençalo e qu'estampo soun calendrié en prouvençau despuèi mai de quaranto an.

Alors, s'es veri que la ciéuta de Sant-Troupès es uno destinacioun internaciounalo, mi sèmblo qu'amerito miés que lou qualificatiéu de bourgado "aparisenquido", qu'acò fa escorno ei Troupelen emai ei Parisèn, perque n'i a que la culturo prouvençalo i'agrado ...

Pèr acaba, M. Maltotier si descounsoulo de vèire que "d'en pertout s'escafo nouaste parla",

e bèn à Sant-Troupès, crèsi que l'aven pas leissa s'escafa, avèn decidi, i'a un moumen déjà, de si revertaga lei mancho e de pas si leissa faire. Anàvi óubli ... La vilo de Sant-Troupès es à man de s'afiha au Forum d'Oc. Amista prouvençalo.

Jòrgi GIRAUD

Proumié ajoun au conse de Sant-Troupès. Vice-president dóu Rampèu de Sant-Troupès. Membre dóu counsèu d'amenistracioun de la Troupelenco.

Lou comte-rendu dóu libre èro rèn que lou rebat que n'en baion la presso e la televisoun naciounalo dins l'espandimen de la vilo en estiéu emé la davalado de forço mounde de Paris emé soun bèu parla pounchu, mai sian forço countènt de saupre que lou prouvençau fai mirando tambèn toujour pèr carrièro à Sant-Troupé coume nous es rapourta. Verai que despièi la despartido de Bernat Blua, *Prouvènço d'aro* fuguè plus gaire counvida en aquel endré e reçaupèguè pas d'enfourmacion d'aquelo pouldo mantenènço de la lengo, aussi, pecaire, creiguè que se pouidi countenta de la presentacioun tradiciounalo que n'en faguè lou libre di "100 lieux qui ont fait la France", que n'en vaqui lou tète in extenso :

"C'était pourtant un coin inaccessible. Au début du XXe siècle, on y allait encore en diligence à partir de Draguignan. Il n'y avait ni casino ni grands hôtels. C'était un simple village de pêcheurs. Les Tropéziens étaient des marins, des bourlingueurs, des caboteurs. Saint-Tropez était le rendez-vous secret de quelques Parisiens en quête de solitude, comme Colette ou Saint-Exupéry, qui se gardaient bien d'ébruiter qu'ils avaient trouvé là un paradis. Ils ne venaient pas pour se montrer mais pour se cacher. Et puis, le séisme eut lieu sur les écrans: en 1956, Roger Vadim pose sa caméra sur une jeune femme à la beauté scandaleuse, qui expose ses jambes nues dans une danse endiablée et torride. Et Dieu... crée la femme à pour cadre Saint-Tropez, et Brigitte Bardot devient par cette simple scène l'égérie du mouvement de libération du corps féminin. L'actrice s'installe dans le village varois, La Madrague devient son refuge de bête traquée par les photographes, et Saint-Tropez se transforme en lieu branché. synonyme de toutes les fêtes, de tous les plaisirs aussi. Le café Sénéquier, les Caves du Roy, la place des Lices, le Club 55 sur la plage de Pampelone continuent d'entre-



tenir le mythe d'une station balnéaire où l'on peut croiser les célébrités du moment."

Partènt d'aquèu bèl eloge de la vilo, noste redatour aurié pas degu dire acò: "Enfin lou darnié liò prouvençau d'aquèu centèu auboura coume recatadou dóu grand rouman naciounau francés, es la viloto de Sant-Troupé, presentado souto lou titre *"Bardot et la France insouciante"*. Óubli li pescadou, es lis atour de cinema que tremudon lou país. Diéu en creant la femo que mostro si cambeto faguè veni tóuti li celebra dóu mounde dins aquel endré ensouleia que se dis en francés "un lieu branché".

Segur l'egerio que s'es vengudo istala aqui à Sant-Troupé es Bregido Bardot, nascudo à Paris, que manejo forço bèn la lengo franceso pèr la recitacioun dins si filme, mai aqui sian dins uno bourgado bèn prouvençalo, e malurousamen tant aparisenquido que plus degun fai estat dóu parla de l'endré, pas meme d'un vergounous patoues. Pamens un di darnié Maire de Sant-Troupé èro un militant apaire de la lengo prouvençalo, Bernat Blua, qu'escrivé dins *Prouvènço d'aro* e que se n'en publiqúe 2 de si rouman en lengo nostro "L'itinèrari d'Antòni Santin" en 1988 e "Lou retour d'Antòni Santin" en 1996.

D'en pertout s'escafo noste parla e aquèu librihoun óubli pas de cita un endré ounte de-bon s'es facho la Franço, Villers-Cotterèts emé soun ourdounanço que fai dóu francés la lengo óuficialo dóu reiaume, en esperant l'article 2 de la Republico."

Adounc sian au bout dóu cabedèu em'aquéli prepaus, *Prouvènço d'aro* mandarié bèn Moussu Maltotier en vilo de Sant-Troupé pèr presenta la realita d'aquelo presènci de la lengo, mai sian tóuti de benevole e poudèn pas tarifa e paga

uno pariero prestacioun, mai belèu qu'acò se presentara tout soulet de reçaupre d'enfourmacion d'aquèu país coume vèn de se faire.

Pas proun de moussu Maltotier que cantara plus lou *Twist à Saint-Troupé*, n'i'a un autre en quau fau tira uno aurihado, es Frederi Mistral qu'a pas degu ana eila avans que d'escríre lou mot dins soun "Trésor dóu Felibrige":

TROUPEZ (SANT-), SANT-TROUPÉ, (rom. *S. Trope*, b. lat. *Torpetepolis, Castrum de S. Torpete, Sancti Torpetis*), n. de l. Saint-Tropez (Var), patrie du général Allard. *La Ribiero de Saint-Troupez*, ancien nom du golfe de Grimaud.

TROUPEZEN, TROUPELEN, ENCO, adj. et s. Habitant de Saint-Tropez.

Toun marina de Saint-Troupez, thon mariné de Saint-Tropez.

Adounc semblarié que segound lou quartié de la vilo la proununciacioun sarié pas pariero: d'un las de Sant-Troupez i'a de Troupezen e de l'autre coustat de Sant-Troupé soun de Troupelen.

D'abord coumprenèn pas perqué aguè besoun de bouta la counsouno "z" à la fin d'aquèu noum, soun moude lou Simoun Jude Honnorat dins soun *Diciounari prouvençau-francés* avié tout simplamen marca "Troupes".

Carle Arnoux dins "Lou breviari dóu gènt parla prouvençau" escrié "Sant Troupet", pièi plus luen apound "li Troupezen vo Troupelen".

Dins lis obro literari trouban pas gaire lou mot.

Mistral dins "Calendau" gardo soun ourtoutgrafi :

Lou Troupezen; Mitre e Genèsi, De Sant-Troupez mounon la pouchno...

Fernand Clément dins soun "Is-tòri de Prouvènço" s'aligno sus Mistral:

faguèron de Saint-Troupez lou cèntre de sis escourregudo

Jòrgi Martin dins soun libre "Marin de Prouvènço" l'escrié em'un "s":

boutèron fiò i galèro espagnolo dins lou port de Saint-Troupès.

Vaqui, nous rèsto toujour de saupre coume se dis à l'ouro d'aro que lou "s", lou "t" o lou "z" de la fin s'entènd plus dins la proununciacioun franceso.

Adounc fau belèu ana faire l'escouto sus plaço, mai noste courrespondènt nous baio, tre aro, l'ourtoutgrafi retengudo pèr lis associacioun dóu país:

"Lou Rampèu de Sant-Troupès" e "La Troupelenco".

P. A.

■ Union Prouvençalo

Councous di Jouine de prouvenço 2022, dubert à tóuti li jouine enjusqu'à 25 an.

Lou tèmo es : Conte e legèndo de Prouvènço. Fau manda uno prouducioun persounalo sus aquèu tèmo: tète, doursié, cant, avans lou 16 d'abiéu.

Pèr mai d'entre-signe escriéure à la secretairis: corinne.longuetau@union-provençale.org

Uno jornado festivo se debanara en Ambrun lou 3 de jun pèr le remeso di prèmi emé d'animacioun dins la vilo 3 jour de tèms: musico, danso, balèti counferènci.

■ L'Hotel de Cabre mounumen de Marsiho

Es l'oustau lou mai ancian de Marsiho encaro dre: 1535.

Proche lou Port Vièi, 85 *grand Rue*, fuguè desplaça à la Liberacioun, pèr èstre counserva après la destrucioun dóu Port Vièi. Es classa mounumen istouri despièi 1926.

Èro l'oustau de Louis Cabre (1485-1550), segound Consul de Marsiho en 1544. Soun felen, Louis de Cabre fuguè proumié Consul en 1602.

Es un bèl oustau de tres estànçi, de l'epoco de la Reneissènço, emé de traço goutico e de gargouio. Dòu tèms de la Revoulucioun,



li Revouluciounari esclapèron lis armarié di flourdalis qu'ournavon la façado. Es encaro escricela sus un coustat "Rue de la Bonnerie".

En 1943, en seguidò de la raflo de Marsiho, lis Alemans destrugèron la quási-toutalita dis carriereto ribejant lou coustat nord dóu Port Vièi. Quàqu bastimen d'uno valour istourico fuguèron preserva: *Maison Diamantée* e *l'hôtel de Cabre*.

Au moumen de la reconstrucioun dóu quartié, en 1954, l'oustau es desplaça d'un blot, emé un sistèmo idrouli, sus environ 15 m e vira de 90° pèr rintra dins l'alignamen de la *Grand-Rue*, au moumen de soun agrandimen. Avien coumença de lou desmouta pèr lou demouli, quand d'uni an pensa que pouidi èstre desplaça, emé l'ajudo d'entre-presso escandinavo.

L'an coupa au nivèu de la croto. E vuei aquest oustau se trobo mes en vèndo sus *LeBonCoin.fr* pèr 900 000 €...

De-segur èro à la coumuno de lou croumpa, mai... i'avié de loucatari, pièi, à Marsiho soun pas trop fort pèr counserva lis antiqeta coume la carrièro grèco de la Courdarié, lou tiatre rouman de Sant Laurèns, l'atai de Jülü Cantini sus lou Prado, lou pourtau Mattei de Gustave Eiffel...

Mai lou novèu proupièrari de l'oustau a proumés de lou reabilita. Esperan que fara leva la coufarello dóu plan pèd!

T. D.



La Corso independènto

La Corso s'es tournado messo en batèsto, quouro, pecaire, lou mes passa lou presounié independènto lou mai renouma, Ivan Colonna, s'es fach estrangla pèr un sagataire djihadisto.

La crido manquè pas: "Statu francese assassinu" e tant lèu li manifestacioun de se faire e lou treboulage semblant vira à l'emuto emé li esclapaire bèn encapouchouna.

Fuguè la granda petocho pèr lou gouvèr, aqui en pleno campagno pèr la reeleicioun d'ou president.

E pèr despacha besougno se mandè tant lèu lou Gerarld Darmanin en Corso emé pèr counsigno "Fau parla d'autounoumiu".

En devot servitour, lou Menistre de l'Interiour, baragouinè lou message davans li journalisto: "Nous-autre, sian lèst d'ana enjusqu'à l'autounoumiu".

L'asard fai qu'aquelo autounoumiu que reclamavo despièi tant de tèms lou pople corse es vuei ouferto pèr lou president-candidat, valènt-à-dire lou fau garda, li Corse auran que de bèn vouta.

L'autounoumiu di region es enfin uno descentralisacioun. Semblarié que Renaud Muselier sarié countènt, acò anarié dins la draio d'ou Libre blanc de l'Assouciacioun di region de Franço. Saupre se poudrián pas ié demanda l'autounoumiu de la Prouvènço dins sa Region Sud?

Es de figo d'un autre panié, es la Corso que fai de brut e segur li candidat à la presidènci de la

Republico de i'ana d'acusa lou gouvèr de bàssi manobro eleitourialisto.

Se pòu tourna pren li resoun traucado di prepaus que se tenguèron:

Marino Le Pen, es claro, dis tout d'uno "Refuse que lou clientelisme cinique d'Enmanuèl Macron brise l'integreta d'ou territòri francès: la Corso dèu resta franceso". Acò es acò.

Valerio Péresse, elo, prouno l'autounoumiu contro de resultat: "siéu pas oustilo à çò que i'ague un poudé reglamentari counferi i region



dins l'encastre di gràndi lèi de descentralisacioun que vole pourta".

L'ouficiala de la lengo corso i'anarié pas, mai "En revenge, sus la questioun di lengo regiounalo, siéu forço estacado à sa difusioun e à soun ensignamen pèr çò qu'es nòsti racino, nòsti terradou e nòsti terraire. Crese que devèn pousqué se douta d'un ensignamen que permeteguesse la trasmessioun d'aquéli lengo regiounalo". Oско!

Pèr Eric Zemmour fau belèu ana cerca à coumprene: "O à l'identita fièro d'uno Corso

forto dins uno Franço forto; la Corso es grando quand es corso au sèn d'uno Franço forto".

Jan-Lu Mélenchon, elegi sus lou terraire prouvençau que se soucito pas mau de sa lengo e sa cultura, l'encapo pas coume de l'acènt que critico, mai aro se préocupo de la Corso: "fau reconuissè lou dre à l'autounoumiu de l'isclou... siéu d'acord pèr que ié siegue aplica, se lou demando, l'article 74 de la coustitucioun qu'es adeja l'estatut de la Poulinesio franceso."

Yannick Jadot, éu, sèmblo repepia: "Fai de mes que defendèn l'idèio d'uno autounoumiu de plen dre, de plen eisercice en Corso", vuei se capito "l'ouportunita de rebaia de coumpetènci à de terraire que n'an besoun e es legitime."

Pèr lis àutri candidat, es parié soun d'escambarlon, mai parlon coume se dèu.

Coume que siegue, faudra espera l'elecioun d'ou president de la Republico e aquelo di deputa, piéi faire vouta l'Assemblado nacionale e lou Senat avans que lou Coungrès s'acampo pèr un vote à la majourita di tres cinquième.

Vai, esperan e, em'aquelo draio duberto dins la Coustitucioun, se poudra piéi, tranquilet, demanda l'autounoumiu de l'Alsaço, d'ou païs basque, de la Bretagno, de la Catalogno, etc.

Verdo espèro vo bello esperanço, tè, quau saup!

Gerard Lybien

La guerro etnico contro la Vandèò

En 1793, pendènt la Revoulucioun franceso, encaminè un genouicide qu'a matrassa uno etnio terradourenco e la vido vidanto d'uno region forço religiouso: la Vandèò.

La Revoulucioun franceso e lou regime jacoubin fuguè impausa emé li massacre dins li prouvinco franceso e subre-tout en Vandèò, terro catoulico. Aquesto guerro fuguè la mai empourtanto, naturalamen en negatiéu, pèr nombre d'ate militari.

En aquéu tèms, li terradouren Vandean, (Blanchs), emé l'ajut di prèire e di si generau, se distinguèron pèr la guerro contro li Blues (Jacoubin).

La proumièro e la segoundo guerro de Vandèò, soun unificado quasi sèmpre dins un tèms que vai de 1793 à 1796.

L'insurreicioun encaminè en mars 1793, quand la Counvencioun Nacionale ourdounè lou service militari oubligatòri (300 000 ome pèr lou front de bataio) e pèr li tres an après, emé de cessacioun pendènt li fèsto de Nadau e Pasco, e dins la primo de 1795, emé lou tratat de pas de La Jaunaye proche Nanto.

Lou 24 de jun 1795 encaminè la segoundo guerro de Vandèò que s'acabè en 1796.

La tresenco guerro de Vandèò durè que tres mes, d'ou 26 d'outobre au 17 de desèmbre 1799, en terminant emé l'armistice de Pouancé. La quatrenco guerro de Vandèò encaminè en mars 1813, après la retirado de Napoleoun de la Russio (1812) e aguè uno pauso quand pèr la desfacho de l'empeiraire à Lipsio (outobre 1813), Louïs XVIII mountè au trone, en abriéu 1814.

Après lou retour au poudé de Napoleoun, la guerro reprènguè lou 15 de mai 1815 e s'acabè lou mes de jun quand, après Waterloo, lou Soubeiran retornè sus lou trone en jun 1815. Éu donnè lou grade de generau di granatié reiau au cap de l'armado vandeano lou generau Louïs de La Rochejaquelein e ansin faguè emé soun successeur, Charles Sapinaud, que devenguè generau e nouma Du.

À prepaus di Vandean, fau dire qu'aquèsti ataquèron soulet quand lou regime de la Terrour realisè de mesuro forço repressivo contro lou

clergié e aumentè li tasso pèr sousteni la guerro. Bèn segur, pèr li Vandean lou retour de la mounarchie sarié estado la soulucioun pèr s'aliencha de la terrour revouluciounari.

La pichoto armado catoulico e reialo èro fourmado di Francès qu'èron contro li Jacoubin e qu'aparavon la mounarchie. Éro coumpousado pèr lou pople de la Vandèò Militari, Lèiro Atlantico, Maine-e-Lèiro e Dos-Sèvro.

Li cap fuguèron chausi demié la noblesso franceso qu'èro pas enmigrado en d'atru Estat e que restè en Franço pèr cerca de restaura la mounarchie.

Mentre la Counvencioun ourdounè lou "netejage etni" di Vandean, l'armado, emé 35 000 ome neissiguè lou 4 abriéu 1793 pendènt lou rescoutre di cap Vandean à Chemillé. Venguè chausi lou Coumandant en cap, lou generau Jacques Cathelineau.

Lou simbèu de la contro-revolucioun èro un cor em' uno crous roujo sus camp blanc, simbèu di Cor Sacra de Jèsu e de la Vierge Mario, bono-di la predicacioun de Sant Louïs Mario Grignon de Montfort. Remembravo lou blason vandean, éu tàmbe fourma pèr dous cor rouge (Jèsu e Mario) em' uno courouno e uno crous, simbèu de la regalita de Jèsu Crist.

D'èfèt l'òdi pèr Diéu e pèr lou Rèi, fuguèron li principali rasoun de la repressioun de la Terrour contro li terradouren d'aquelo terro.

Vuei dins lis oustau de Lucs-sus-Boulogne, lou vilage ounte la memòri es encaro vivo, lou simbèu de l'insurreicioun es lou cor e la crous. En generau li glèiso de Vandèò soun pas anciano. D'èfèt li sourdat de la Counvencioun devastèron 800 oustau d'ou Segnou.

Lou 28 de febréi 1794 dins lou vilage d'ou Lucs li sourdat intrèron dins uno glèiso dicho La Chapelle en fasènt fiò sus ome, fremo e pichot mentre marmoutiavon de preguiero e se signavon avans de mourir.

Li mort fuguèron 563 e 110 pichot en dessouto de sèt an!

Aro vesin à La Chapelle, i'a un museon, inaugura pèr Solzenicyn lou 25 de setèmbre 1993, en memòri di vitimo de la haine de la foi.

En Vandèò, sus 800 parròqui, li prèire refratari, que refusavon de jura fidelita à l'Assemblado Nacionale fuguèron 768 e pèr acò venguèron

ramplaça per li prèire assermenta..

La persecucioun di prèire veri fuguè la rasoun de l'eisasperacioun di Vandean. Eisistis un ate sus lou mai grand persecutour jacoubin, lou generau Louis Marie Turreau, ounte se souligno la granda autourita, proche li Vandean, pèr li prèire qu'avien pas jura oubediènci à l'Estat. Acò pèr tres rasoun: integrita. ounesta e cou-



neissènço d'ou pople.

La furio d'aquelo guerro civilo en Franço encaminè en Vandèò emé l'insurreicioun de Bressuire.

La repressioun prouvouquè 100 mort.

Nanto enterin fuguè triste liò dis ennegamen: despièi la fin de 1793 à la primo de 1794. Lou respousable fuguè d'en proumié Jan-Batisto Carrier, nouma pèr la Counvencioun à pratica "la soulucioun finalo".

Li proumié tres negadisso fuguèron li prèire refratari 250 e quasimen 8 000 persouno.

Quand fuguè de retour à Paris, Carrier fuguè guihoutina, perqué la Counvencioun voulié pas de respousableta dirèito pèr aquéli massacre.

L'istourian d'ou genouicide vandean Reynald Secher nous a esplega:

— Aquèsti soun pas d'ate ourrible, mai belèu inevitable, de combat de mai massacre fach à sang fre, emé la counscènci de matrassa uno region e uno raço considerado coume "maudicho".

Li vitimo

L'evaluacioun eisato di vitimo de la guerro de Vandèò es sèmpre estado coumplicado e noun s'es jamai pouscudo establi emé certitudo.

Lis istourian o li proutagounisto fuguèron nombrous, tàmbe en de maniero superficialo. Pèr ounesta inteleituale, vaqui li font qu'avèn trouba. En 1796, lou generau Lazare Hoche, counsiderant tout lou Nord-Ouèst, a estima lou nombre di mort à 380 000.

Dins uno letro d'ou 2 de febréi 1796 enviado à Pierre Bénézech, menistre de l'Interiour, retène que 600 000 persouno siegon morto en Vandèò. En 1797, l'istourian Louis-Mario Prudhomme, dins *Histoire générale et impartiale des erreurs, des fautes et des crimes commis pendant la Révolution Française* estimo 120 000 persouno despartido en Vandèò.

L'estimo, counsiderado coume referimen fuguè piéi utilisado dins l'aveni pèr t'ouiti lis àutri istourian. Mai li chifro coumprenon soulamen lis eisecucioun e pas li mort de la guerro civilo, valènt-à-dire bataio, massacre, epidemio.

En 1986, Reynald Secher en analisant lis ate parrouquiau e d'Estat de 700 comuno de Vandèò, entre 1780 e 1789, e, entre 1802 e 1811, (au lume de l'aumentacioun demougrafico) a fach uno acioun coumparativo dis estajan avans e après la guerro. A leva la populacioun de 1 800 d'aquelo de l'an 1780 e la resulto es la manco de 117 257 persouno sus un totau de 815 029.

Un autre istourian en 1987, Jan-Clemènt Martin a fach uno estimo fach sus uno analiso di recensamen de 1790 e de 1801, estimant lacreissènço demougrafico annualo à l'entour de 1%, en 1801 mancavon 200 000 à 250 000 persouno, autant Vandean que republican.

Uno outro estimo, fach en utilisant lou meme sistèmo que Martin, es aquelo de Louis-Mario Clénet, segound lou quau li guerro de Vandèò an fa 200 000 mort Vandean.

En 2005 Anne Bernet a estima 150 000 mort pèr li Vandean e 150 000 pèr l'armado republican, mai en precisant que sarié quasimen impoussible de douna uno estimo preciso perqué li archiéu, pendènt la guerro, fuguèron crema.

Roberto Saletta

Boumbardamen de l'Ukreno

Lou Loup e l'Agnèu

Fabro de La Fontaine
Pèr Marius Bourrelly

*Un Agnèu, sus lei bord de Lar,
Dins la grand plano de Pourriero
Un matin s'abéuravo à-n-aquéu riau tant clar,
Quand, fouero de soun lié, va pas dins leis oulliero.*

*Un Loup, d'eilamoundaut, plan-plan, à la fresquero
Venié pèr s'empli lou fanau.*

*En arribant au founs dou vau
Crido à l'Agnèu: — Marrias, treboueres
La pouliou aigo dou Bouen-Diéu
Que raio dins lou riau pèr iéu.*

Se t'en vas pas d'aqui, judiéu!

Souto ma dènt faudra que moueres.

L'Agnèu respouende, emé l'estrai:

*— Mi sèmblo, brave Loup, que manco pas d'espai;
Es pas proun longo, aquesto plano?*

*— Rebèques, grapaoudoun? voudriés faire la lèi?
Siés enca trôu pichot pèr parla coumo un rèi
Aquelou aigo pudènto empouïouno la lano.*

*— Mai... — Taiso-ti, gusas, sàbi que l'an passa
As tengu de prepaus pèr ti fa matrassa.*

— Eri panca nèissu, ai quatre mes à peno.

— S'es pas tu, dèu èsse toun frai.

*— Siéu soulet, n'en ai ges. — As bel à dire, vai,
Mi lâissi pas fassi, iéu, coumo lei tauteno.*

*Tei gus de pastre, emé sei chin,
Dins lei couelo mi fant la casso,*

*Se poudien m'aganta, m'espeïarien; ansin
Ti vau espeça la carcasso.*

*Sus d'acò, lou bregand de Loup
Boundo sus l'Agnèu, e l'estripo,
E fin que n'en siegue sadou,
Aquéu mouestre n'en fa sei fripo.*

*S'en luego de l'Agnèu, qu'es foueço amistados,
Sieguèsse un chin, lou Loup aurié fila pu dous.*

*Acò vous prouvara, de rèsto,
Que davans lou pu fouert, toujours lou pu pichoun
Es fourça de clina la tèsto*

Quand meme aurié cènt còup resoun.

Mai, passara lou tèms de la forço brutalò,

La resoun sara pas toujours pèr lou pu fouert;

Fau pas que lou pichot bate sèmpre de l'alo,

E que sus éu lei gros agon lou dre de mouert.

Quand l'aubre es trôu quicha fa peta soun escorço

E souerte vigourous de l'estrecho presoun:

La resoun es pas dins la forço,

Mai la forço es dins la resoun.

Vaqui eici, coume dins tóuti li fablo de la Fontaine, uno mouralo sèmpre atualo, emai fuguè escricho i'a quási quatre siècle (e meme i'a vinto-sièis siècle pèr la mai anciano versioun couneigudo d'aquelou fablo, aquelou d'Esopo),

tant es coustanto la naturo umano. Eto, vaqui tourna-mai qu'un país posque pas soufri que soun freiret chausisse uno autro astrado que la siéno e assajo de l'embarra dins li clastro d'un couvènt, coume uno Coumtesso dóu sang emperiau, de nosto couneissènço.

Ukreno fai partido di país eslave órientau, coume Russio e Bielorussio. Es considerado coume lou brès de Russio, estènt que lou proumier estat rússi de l'istòri fuguè founda à Kiev au siècle IX^{em} pèr li rourikido, uno dinastio varègo, de viking de Suèdo, avans de s'expandi vers lou nord-est. Es encaro à Kiev que la Russio venguè crestiano pèr la counversioun de soun prince Vladimir e lou batisme couleitiéu di Kievian dins lou flume Dniepr en 988.

Mai Ukreno a sa lengo proprio, procho dóu rússi, e soun istòri proprio, qu'a parteja quouro emé Russio, quouro emé Poulougno, au grat dis evenimen de l'istòri. Fin finalo, faguè partido de l'Empèri Rússi. Lé disien tambèn la Pichoto Russio, pèr la destria de la Grandò Russio (la Russio d'aro) e de la Russio Blanco (la Bielorussio atualo). Piei, après uno courto tentativo d'indèpendènci dóu tèms de la revouluciuon rússi, venguè uno Republico Soucialisto Souvietico. Mai aquesto situacioun èro pas uno chausido unanimo e acetado dóu pople ukrainian, que mant-únis ukrainian resistèron.

À la debuto dis annado trento, lou poudé souvieti, pèr sa poultico de couleitivacioun di campagno, prouvouquè uno grandò famino en Ukreno, que causè la mort de milioun de vitimo.



Es couneigudo souto lou noum de Golodomor (famino en ukrenian), e counsiderado coume un genocide pèr lis Ukrenian. Dóu tèms de la Segoundo Guerro Moundialo, lis Ukrnian, coume li Balte, aculiguèron lis Alemans en libèratour, e d'uni li jougnèguèron pèr coumbatre li Souvieti. Mai Ukreno patiguè forço de l'òcupacioun nazio, que lis eslave èron classifica forço bas dins sa teourio raciale. Lis Alemans esterminèron de centenau de vilage (dóu biais d'Ouradou sus Glano au nostre), e lis Ukrenian li combateguèron emé forço demié li partisan (resistant souvieti) e l'Armado Roujo.

À l'escasènço de la casudo de l'Unioun Souvietico en 1991, Ukreno trouvè soun indèpendènci poultico loungamen esperado. Mai, estènt que i'a pas agu de revouluciuon ni de cambiament di cap poulti, restè un estat satelite de Russio, malo-di lis enfluènci ecounoumico e poultico, proupagando e corrupcioun, enjusqu'à la Revouluciuon Arange de 2004, que veguè la vitòri de la demoucracio. Ukreno virè l'esquino a soun pouderous e embarrassous vesin rússi pèr se vira vers l'OTAN e l'Unioun Éuropèncio, ço qu'enmaliciè forço lou presidènt rússi Vladimir Poutine. D'uni regioun dóu levant d'Ukreno pouplado majamen de Rússi (Crimèio e Doumbas) acetèron pas aquesto chausido, e se desseparèron emé lou soustèn de Russio.

À l'ouro d'aro avèn dounc dous país fraire, dis órigino coumuno, mai lou freiret (la Pichoto Russio) vóu segui sa draio vers lou Pounènt, entandoumens que l'einat (la Grandò Russio) lou vòu garda em'éu vers lou Levant. Lou presidènt Poutine en paire-tiran, que vèi en Russio, Bielorussio e Ukreno qu'un soulet pople e un soulet país, es lèst à escrapouchina lou cadet rebello pèr garda l'unita famihalo. Lou pople rússi, lou seguis pèr aro, à mita pèr fisanço dins l'ome qu'a sourti Russio de l'embroi post-souvieti, e que i'a rendu sa dignita davans lou mounde quand l'Ócidènt la chaupinavo en estrassant e se distribuissènt si soubro, à mita pèr coustrencho. Pèr justifia soun agarrido, Vladimir Poutine a founda uno retourico sus lou passat pretendu nazi dis Ukrenian en generalisant de fa minouritari de l'istòri, e que s'apièlo sus l'educacioun souvietico de la pouplacioun



(pèr la qualo l'URSS sarié lou vincèire principau de l'Alemagno nazio e que lis àutris aliats – Estat-Uni e Anglo-Terro – aurién jouga un role segoundàri). Mai la maje part di Rússi soun dins lou pegin, tambèn estrassa dins soun amo, que pèr èli tambèn agarrisson si fraire. Ço qu'es segur, es qu'a definitivamen tuia la freireta dis Ukrenian devers Russio.

Aquesto guerro apichounira de-segur lou soustèn pouplari rússi au presidènt Poutine. Es deja en trin de perdre lou soustèn de sis aliats. Se lis Ukrenian tènou, estènt qu'an la voio de lucha pèr sa libèrta, se la guerro s'esperloungo e s'enfango, se li mort rússi s'amoulounon, alor lou regime de Poutine trantaiara e bessai s'abòusounara.

La coumunauta internaciounalo vòu pas afrounta Poutine, e acò es prouvable miés, pèr fin de moustra à bèus iue vesènt que ges de país l'amenaçon. Mai se la coumunauta internaciounalo mantèn sa pressiuon ecounoumico sus Rússi e soustèn proun Ukreno, alor lou regime de Vladimir Poutine cabussara soulet. La questioun de ço que lou ramplaçara es duberto, mai lou segur es que faudra pas repeti lis àrri dóu passat, e faudra counsidera la dignita dóu pople rússi se se desliéuro d'espèr-èu.

Terris Cerisier

Iéu, lou chin errant...

— Me souvène plus bèn de l'endré oute ai viscu, mai me rèsto en memòri, aquesto journado oute pensave passa un bon moumen à la campagno. Tout jouious, siéu descendu de la veituro. Ai pas coumprès perqué an barra la porto e soun parti!

— Esperas! m'oublidas! me leissés pas!!!

E o, m'an leissa!

Ère de mai en mai angouissa. Retroubariéu pas lou camin de l'oustau... Alor se rèste aqui, belèu que me revendran quèrre?

Camine: camin d'Embanay, de Gibolo, dóu Trouillas, e reparte...

Siéu alassa, siéu vièi, ai set, ai fam e ai fre. Quàqu'i fes trobe un rèste proche de bourdiho e lipe lis erbo givrado pèr aguè un pau d'aigo.

Es subre-tout dur de niue, qu'ai de mai en mai plus fre. Crese bèn que revendran plus.

Fai de jour que camine.

Vese de lume dins lis oustau. Avans doumiéu dins un panié...

Siéu talamen alassa que camine au mitan de la routo. Li veituro m'eviton, mai degun s'arrèsto. Quand passe proche lis oustau, me casson... N'en pode plus, vau m'ajassa e...

Tè, uno veituro blanco. Dève lèu lèu m'escoundre! Part mai, mai revèn

emé uno gamello. Ai tras que pòu! mai s'en vai...

Tant pis, ai trop fam.

Revèn lou matin e lou sèr, de jour e de jour, la damo.

Siéu un pau miés. Vòu m'aganta, mai m'escape...

Siéu alassa e me laisse prendre au lassò. Tremole de fre, de pòu, d'angouisso. An agu de peno pèr me sourti de la veituro, me rampoune.

Fin finalo, siéu dins un oustau emé uno chino, de cat, la damo e un moussu. Siéu malaut tout de-long de la niue. Ai pourqueja, touto la pèço, de que van faire de iéu? Me menon en veituro, belèu, éli tambèn, me van leissa? Noun! Siéu emé un moussu de la blodo blanco que me pessugo d'en pertout... e après lou retour à l'oustau: panié douiet, repas goustous, caresso e ço que m'agrado lou mens: lou ban moussant...

Se fau rèn de mau fin que me gardèsson!!! Alor, ié baie la pato... belèu?

Versioun de la damo de la veituro blanco

— Is environ de Nouvé, vese un chin sus lou camin d'Embanay à Carpentras. Seguramen un chin perdu... Coumence de lou nourri, mai es tras que ferouge.

La Pouliço municipalo de Carpentras, tras que couóperativo, mando uno patrouio fin de l'aganta: de-bado.

Me vire devers la C.O.V.E. (Coumunauta d'Agglomèraciuon Ventour Coumtat Venessin), oute siéu reçaupudo coume un chin dins un jo de quiho: me dison que dève, iéu, aganta la bèsti, fin que venguèsson la quèrre au miéu. Pièi, uno soucieta privado de Plan d'Orgou vendra e se cargara d'elo pèr la mena à la SPA dóu Petit Pigeolet.

Dins la crèisse dis óbligacioun meso à la cargo di coumuno e di maire, lou Code Rurau prevèi que *chasco coumuno que que siegue sa taio dèu dispaua d'uno fourriero...* Segur lou Maire pòu metre en plaço uno gestioun indirèito dins lou cadre

d'uno delegacioun de service public, mai queto lourdou, quant de tèms perdu e quant costo?

Aro la recuparacioun de cat errant se fai bono-di li bountous d'uno associacioun: *SOS Sacs à puces*, que passo dins mai d'uno coumuno e qu'a fa sougna, esterilisa, adóuta environ 1200 cat en 9 an, emé la souleto ajudo de la Coumuno de Carpentras.

Uno recuperacioun dis animau errant e la meso en plaço d'un assoustamen decènt pèr li bèsti abandonado, perdudo vo levado à si mèstre pèr marrit tratamen, sarien li benvenu. *La grandour d'umo nacioun e si prougrès mourau podon èstre juja pèr lou biais que traton lis animau.* Ghandi.

Mic & Danièlo



Festamb'

Festenau dóu Tambourin.

La coumuno de z'Ais, fidèlo à si tradicioun, aculis tre lou 25 d'abriéu lou Festenau dóu Tambourin.

Dilun 25 e dimars 26 d'abriéu: se baiara de Councert que lou lioc e lou groupe soun encaro endica.

Dimècre 27 d'abriéu: Councert de Sylvain Brétéché à 18 ouro à l'Oustau de Prouvèncio.

Dijòu 28 d'abriéu: Zóu mai, Councert. Divèndre 29 d'abriéu: à 20 ouro 30 Balèti, parié faudra trouba l'endré.

Dissate 30 d'abriéu

14 ouro 30: Passo-carriero de la plaço di Martyrs de la Résistance vers lou cours Mirabeau oute 200 tambourinaire jougaran ensèn. Pièi sara la benedicioun pèr lou Vicari generau dóu dioucèsi d'Ais e d'Arle, Mounsegne Michèu Desplanches.

16 ouro 15: au Counservatòri (intrado libro), uno sceno diberto presentado pèr Frederi Soulié de France 3 permetra d'ensèble musicau, counfierma vo nouvelamen crea, de se produire emé de tros de musico tradiciounalo vo atualo. Aqui de marchand prepausaran de libre, de particioun, de disque e d'estrumen de musico.

30 ouro 30: Dins l'auditourion Campra dóu Counservatòri de musico Darius Milhaud, *Barri Nòu* baiara un councert dubert en tóuti.

Libre blanc di Region

Carolo Delga, que beilejo l'Òcitaniano, es tambèn presidènto de l'associacioun di *Region de França* e vèn de-coutrio emé soun presidènt delega Renaud Muselier de presenta lou *Libre blanc di Region*, riche de 64 proupousicioun.



aferma que l'eficacita dóu poudé de l'Etat es afeblido pèr la centralisacioun eicessivo dis istitucioun

Ansïn, d'en proumié, li candidat à l'elei-cioun presidencialo soun avisa d'aquéu tèmo sus li liberta territorialo que ié faudra trata :

“La descentralisacioun permet de tour-na baia fe en l'acioun publico”.

Es de-bon un vertadié prougrame que permetrié à la França de franqui un nouvèu pas vers la descentralisacioun. La presidènto Carolo Delga s'apielo sus un darnié soundage de l'IFOP mous-trant que 74% di Francés interroga afourtisson “faire d'avantage fisanço i Region qu'à l'Etat”.

Li reformo prepausado soun noum-brouso : lou piloutage dóu Pole Emplé, la coupresidènci dis agènci regiounalo de santa, de respousableta mai grando en matèri de moubieta e de gestioun dis energio, uno autounoumio financiero refourmado emé la gestioun coumplèto di founs éuropèen, e subre-tout lou retour à-n-un vertadié dialogue après tant d'annado de centralisacioun à noun plus.

Lou libre blanc presènto :

— en proumièro partido :

3 ambicioun pèr uno Republico de la counfisanço : *Regenera noster vita democratica. Libera lis energio. Restaura la fisanço.*

— en segoundo partido :

4 levie pèr uno acioun mai efiçaco di region : *Levié coustituciounau. Levié legislatiéu. Levié gouvernanço. Levié fiancié.*

— en tresenco partido :

Uno metodo partejado.

Li candidat à l'Elisèu auran pas de perdre aquéu libre blanc... pièi, la vo lou que sara elegi qu'oublièsse pas que ié faudra tant lèu ourganisa dins chasco Region “lis Estat generau di liberta loucalo e de la counfisanço dins l'acioun publico”.

La proupousicioun majouro pèr nous-autre es titrado : *Protegi li carateristico istourico, souciolo e culturalo de soun territòri.*

“Li lengo regiounalo apartèn au patri-mòni de la França, permeton de ras-sembla e de crea de la couèsioun dins uno soucieta. L'ensignamen bilengue inmersiéu valouriso lou patrimòni, enrichis e ameliouro li capacita d'aprendis-sage dis enfant.”

Securisa l'ensignamen inmersiéu di lengo regiounalo en coumpletant l'article 75-1 de la coustitucioun dóu biais seguènt : “La Republico counours à la defènso e à la proumoucioun di lengo regiounalo noutamen pèr la metodo de soun enseignamen inmersiéu”.

Ansïn l'ensignamen di lengo regiounalo sara plenamen compatable emé l'affier-macioun dóu francés soulet coume lengo de la Republico, que figuro dins l'article 2 de la Coustitucioun.

P. A.

Li conte de Pau Arène

Pau Arène - Conte - Tome 2

Lou Majourau dóu Felibrige, Gile Désécot, es toujours à l'obro pèr ennoubli l'escrituro prouvençalo.

En mai de sa coulabouracioun emé lou pouèto majourau Reinié Raybaud que publiquèron li dous tome de “Ramelado”, “Lis aucèu dóu Pouèto”, “Li Souco en farandoulo”, “Lis Isclo de Lerin” e “L'Art de la Terro”, Gile Désécot countùnio soun asatacioun en lengo prouvençalo dis obro de Pau Arène en baïant vuei lou tome 2 de si Conte.

Se pènso de-bon verai coume lou disié Mario Mauron que Pau Arène èro de segur lou meïour countaire de Prouvenço.

Forço eloge counfiermavon aquelo qualita. Anatole France escrivié que falié plaça Pau Arène à coustat dóu grand Maupassant... e durbi un libre de Pau Arène, es durbi uno fenèstro pèr faire intra lou soulèu, se recaufa l'amo.

Carle Maurras apoundra que tóuti si conte soun escri d'uno lengo autant ferme que seguro, dins un estile autambèn simple que segur... Pau Arène sara coumta entre li mounumen de



la proso franceso.

Francés Coppée, éu, se pausavo la questioun : perqué aquelo flour de l'engèni latin, es pas estado aculido pèr li gènt d'elèi ?

Enfin es Maurice Barrès que lou noumara pichot nebout de Vergéli.

Malurousamen Pau Arène escriguè si conte en francés, éu que manejava tant bèn la lengo prouvençalo.

Si pouètio armounioso en lengo nostro se troubèron pamens, tre 1904, dins lou recuei di Felibre de Paris, “Li Souleïado”.

G. Jordanne dins soun “*Histoire du Félibrige*” dis que Pau Arène, countaire requist, maneja la rimo prouvençalo d'un biais charmant.

Ch.-P Julian e P. Fontan dins soun “*Anthologie du Félibrige provençal*” recounèisson que la grando qualita de soun obro es d'èstre clafido d'uno grando sensibleta pouètico...

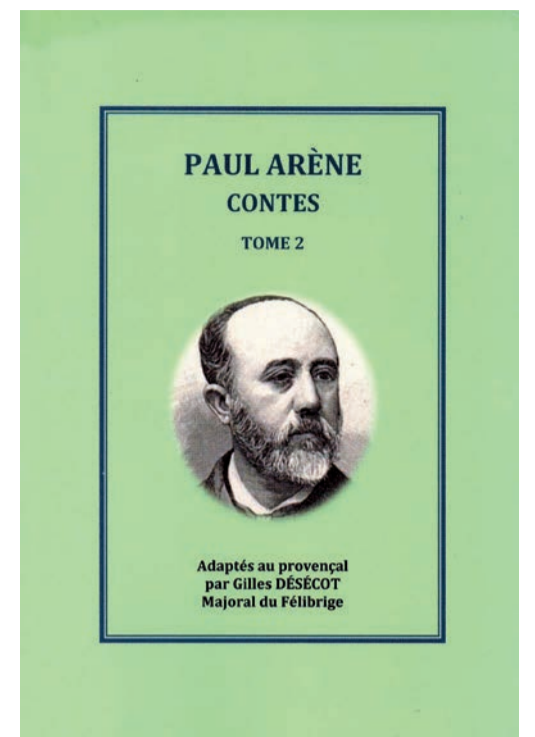
Roubert Lafont emé Crestian Anatole dins sa “*Nouvelle histoire de la littérature occitane*” ié trobon un charme vertadié, uno justesso remirablo de toun e uno grando abileta de versificacioun.

Segur despatria à Paris coume lou fuguè, restè coustren d'emplega lou francés pèr escrire eilamoundaut, empacho pas que si redacioun leïssèsson devina soun èime prouvençau.

Es ço qu'a bèn coumprés Gile Désécot pèr asata dóu bon biais si tèste en prouvençau grana, coume lou dis en prefaci Rousselino Martano “Noun pas èstre soulamen uno traducioun literalo, aquéli tèste soun d'asatacioun, mai d'asatacioun que gardon bèn presènt l'esperit e la coulour de la lengo de Pau Arène, e que claramen fan messourga l'expressioun “Traduttore, traditore”.

Aquéu tome 2, recaup douge conte, emai uno pouètio de Pau Arène acoumpagnado de soun asatacioun au prouvençau pèr lou Majourau Gile Désécot, emé tambèn un conte de Frederi Mistral tradu pèr Pau Arène e un tèste que Frederi Mistral escriguè après lou decès de Pau Arène.

Encaro un cop Gile Désécot vai tourna baia envejo de descubi l'obro de Pau Arène, countaire autant charmant que pouèto rafina dins l'armounio di dos lengo.



L'autour de l'asatacioun

Gile Désécot, proufessour agrega de matematico au licèu Jùli Ferry de Cano, se troubè de coutrio emé lou Majourau Pèire Vouland e tant lèu partejè sa passiou pèr la lengo e la cultura prouvençalo. Pièi, pèr escasènço, quouro soun ami defuntè, s'endevenguè Majourau dóu Felibrige en 2016 en daverant la Cigalo de Pourchiero, que poutavo de Pèire Vouland. E countùnio toujours dins la draio de soun davancié à faire soun proun pèr l'enauramen de la lengo prouvençalo.

B. G.

“**Paul Arène. Contes. tome 2**”, asata au prouvençau pèr lou Majourau dóu Felibrige Gile Désécot.

Un libre poulidamen ilustra de 264 pajo au format 14 x 20,50.

Costo 13 € (+ 7 € de mandadis pèr un eisemplari, o + 9 € de fres de madadis pèr 2 à 7 eisemplari). Chèque à l'ordre de Gilles Désécot. Pèr coumanda lou libre :

Gilles Désécot

Villa Nylecoj – 285 Chemin de l'Olivette – 06160 Juan-les-Pins

Brave Gèli Grande

À-Diéu-sias, valènt coulègo

Restavo dins l'Agenés, Gèli Grande, mai gardan lou souveni de soun sejour à z-Ais-de-Prouvenço, en grand militant pèr la defènso de la lengo, malurousamen em'un pau de retard, venèn d'aprene sa despartido à la debuto de l'an.

Se sian toujours trouba de-coutrio dins tóuti li manifestacioun de carriero pèr la sauvo-gardo de la lengo e soun gentun èro toujours de mostro. S'endevenguè un di baile de trio dóu Partit Nacionallisto Òcitan, vuei Partit de la Nacioun Òcitaniano que lucho toujours pèr l'indèpendènci. Imbrandable sus soun militantisme valerous èro d'en pertout ounte clantissié la lengo d'oc autant bèn à l'Escolo òcitaniano d'estiéu de Vilo-Novosus-Lot, qu'à l'Estivado de Roudès o encaro à l'Universita òcitaniano de Nime.

En bon porto-paraulo de soun Partit se troubavo de-longo dins tóuti li batèsto poulitico pèr pouta soun message de liberta.

Afouga de rugbi, avié crea la “Mesclanha” associacioun pèr lou retour de la finalo dóu top 14 dins lou Grand Sud.

Passiouna tambèn pèr la toupounimio e l'ounousmastico, coulabourè à l'emissioun “Adichats” d'uno radiò loucalo, emai oubravo pèr l'oustau d'edicioun lairaqués “Li tros de papié” en escrivan enamoura de literaturo.

D'aquí s'èro revela en bèu pouèto d'amour emé soun recuei “Coma un camin tòrt” qu'avian pre-

senta en mars 2019 dins *Prouvenço d'aro*, pièi encaro “Puntas de Roge” en setèmbre 2021. Uno marrido malautié l'es vengu empourta à l'age de 68 an.

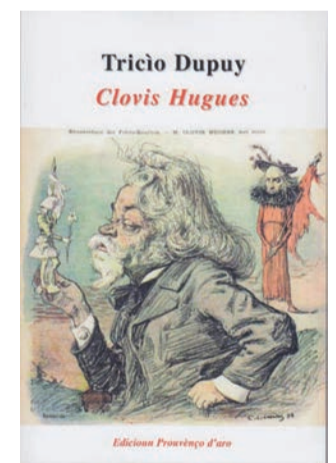
Óublidaren jamai l'obro courajouso de noste brave e valènt coulègo.

P. A.



Clouvis Hugues

Eisiston au mens uno trentenado de biougrafio de Mistral, mai n'ia rèn qu'uno en lengo nostro, aquelo dóu pintre Louis Denis-Valverano, “Lou Maïanen” publicado en 1926.



Soun pas gaire li biougrafio dis escrivan d'oc escricho dins la lengo qu'an ilustrado. E acò segur a douna d'alo à Tricio Dupuy que nous a baia uno obro que n'a agu fa tóuti li recerco e redigi lou tèste. Clouvis Hugues, la vido de noste revouluciounàri prouvençau, nascu à Menerbo en 1851.

Vaquito dounc un libre ounte aprenèn forço causo que sabian pas pèr bèn counèisse Clouvis toujours d'actualita.

Clouvis Hugues, de Tricio Dupuy. Fourmat 14x21, emé 270 pajo. Costo 15 eurò + 3 eurò de port. Edicioun Prouvenço d'Aro. 12 Traverse Baude 13010 Marseille. lou.journau@prouvenco-aro.com.

La Camargo maritime

Camargue maritime, d'Artémis à Baroncelli, Sur les traces des trésors enfouis au large des Saintes-Maries-de-la-Mer.

Luc Long

Es un magnifique livre que trato vint sièis siècle de navigacioun en Camargo, dins li piado di varage e d'un port antique au large di Santo-Mario-de-la-Mar.

Li proumièri fouio coumenchèron en 1981 soutu la beillié de l'arqueologue sous-marin Luc Long, conservateur en cap dóu patrimòni e membre de l'Acadèmi di Sciènci, Letro e Art de Marsiho. Es sa choumo de descurbiguè lou Jùli Cesar dins lou Rose en Arle Rèn qu'en vesènt lou titre, sian atriva pèr nosto curiosita, qu'es plenamen fatifacho à la duberturo dóu libre. Dessepara en 3 grand chapitre, es pas un libre d'istòri, es la descuberto de noste païs despièi la debuto, despièi l'arrabado di proumiè marchand, la coustrucioun di temple, lis escàmbi, li varage, li descuberto soutu marino, mai pas racounta coume uno legèndo: soun racounta, poun à poun, pèr un istourian arqueologue, en founcioun de si descuberto au founs de l'aigo, si counclesioun e sis ipoutèsi.

Dins li piado d'Artemis

Perqué Artemis? Es de desenau d'annado de travai sus lou terraire santèn, ounte se

debanò li recerco. Li descuberto dins lou relarg soun raro: de pescaire un vist de cros dins l'aigo, an fa de trouvaio à l'asard dins li fielat... mai, à la debuto, ges d'anforo, ges de ceramico, de lampo o d'estatuo... Li carto anciano citavon pas toujour Arelate (Arle) au siècle XVI^{en}.



Pèr li proumiè cop li Santo aparèsson sus uno carto vers 1866. Lou delta dóu Rose es bèn couneigu, li proumièri recerco, pèr lou direitour de la reservo de Camargo mostron uno descuberto arqueologico pauro: un tros de vas. Pau à cha pau en 1931, se trobo sus li ribo de Vacarés de veissello, d'anforo, de mounedo. En 1936, 17 site soun repertouria. La Camargo es secrète e en 1995, 70 varage antique soun presenta en couloqui. Despièi lou siècle VI^{en} la Camargo es trevado pèr de batèu grè, belèu etrusque, mai un mouloun de

varage rouman se trobon dins li bouco de Rose (un trentenau...) Acò vau pas dire que i'avié pas de populacioun au neolitique, mai tout es encaro ensepeli soutu la sedimentacioun. Aquesto proumièro partido es ilustrado de carto, de trouvaio, de dessin, de recoustitucioun de touto meno d'anforo, e uno ipoutèsi sus la plaço dóu temple d'Artemis...

De ferre e de maubre

Lou mounde rouman s'es expandi. Lou coumerce fai flòri. Li batèu soun carga, li viage soun long (30 à 40 jour). Soulamen un auvèri pòu faire coula un navire. Lis anforo soun encaro au founs, encaro pleno que soun pas toujour esclapado. Fàci i Santo rèston 37 varage antique carga de couire, de ploumb, d'estam e de ferre. l'a tambèn de lingot, mai o mens long, de ploumb, de galetto de couire, de saumoun d'estam. Souvènti fes soun signa de la soucieta de producioun. Lou ferre venié pèr mar de Narbouno Coumençon de trouva de clavèu, de glàsi, d'ancro, d'estatuo, de belloio, de peiròu, d'anforo e d'eisino de touto meno.

Di Crousado au Marqués

Arle es devengudo uno residènci imperialo roumano. Lou trafè sus lou Rose se perse-

guis, li carto soun de mai en mai preciso sus lou trafè di marchandiso. l'a de combat de batèu pèr aganta li carguesoun: emé li Sar-rasin, li Nourmand, li Venician, li Aràbi... lou rèi de Franço e lou du d'Anjou: chascun vau sa part. Pèr remounta l'istòri, aro, an de tablèu, de gravaduro, d'es-voto, de plan, la marco dis estèu... Ansin an trouba de batèu regiounau que traspourtavon la sau: li sapino e li carato dóu founs plat, que coumençon vuei de desparèisse. Sarié trop long d'enumera li riquesso escoundudo en ribo di plajo di Santo qu'an remounta: pichot canoun, campano, sieto, bouto, pipo, peiròu, pichet, rabot, cuié, lampo: an tout espedidoua, nouta, foutougrafia. Lou Marqués Folcò en deforo de proutegi la lengo e li biòu, s'intéressavo is anforo mai èro forço pertouca pèr li naufrage di batèu que n'en faguè meme un pouèmo: *Pèr li sauva de la Russio*, qu'es un batèu que coulè en 1901...

Lis epavo camarguenço soun encaro noumbrouso, mai lis amateur d'antiqueta de noste païs troubaran dins aquest libre lou grand travail, souvènt mau-couneigu que se faguè sus nosto coustiero pèr d'arqueologue de trio.

Camargue maritime, d'Artémis à Baroncelli, de Luc Long. Éditions Georges Naef, emé tout plen de fotò, de dessin, au fourmat 25 x 25 e 275 pajo. En librarié costo 42 eurò.

T. D.

Lou pouèto Clouvis Hugues

Clovis Hugues, Poète communal, député ouvrier
Serge Sebban

Clovis Hugues

À nàutri, li Prouvençau, es pas trop la peno de presenta Clouvis Hugues (Menerbo 1851-Paris 1907), qu'es autant un ome poultique qu'un pouèto que publiqè en francès e en prouvençau.

Fiéu de mouniè estudié à Sant-Didié, au seminari de Santo-Gardo. Quand sourtiguè se faguè journalisto à Marsiho. Avié 19 an quand petè la Coumuno insurreccionalo de Marsiho: l'avoucat Gastoun Crémieux, prouclamè la Republico soucialo, lou 23 de mars 1871. Durè enjusqu'au 4 d'abriéu quand la troupe escrachè li Coumunard, emé li canoun que tiravon de Nosto Damo de la Gardo, sus la Prefeturo. Clouvis defendènt lis ome de la Coumuno dins un article dóu *Vrai Marseillais*, es coundana le 21 de setèmbre 1871 pèr delit de prèssò pèr lou counsèu de guerro de Marsiho à tres annado de presoun e à uno grosso amendo. Fuguè embarra en novèmbre 1871. D'en proumié à l'oustau de courreicion d'Avignoun, pièi es trasferi à la presoun de Tours en mars 1872. A Tours, retrobo d'atru Marsihés, journalisto, coundana coume èu.

Sa peno s'acabo en novèmbre 1874, mai soun amendo rèsto impagado. Rèsto encaro dous an de mai embarra pèr dèute. En jun 1875, es gracia pèr lou Prèsidènt de la Republico, Patrice de Mac Mahon. Sort de presoun e revèn à Marsiho.

Tout bèu just libera, repren la plumo à *La Jeune République* pèr demanda l'amnistio di presouniè poultique e di coumunard. Carga pèr lou journau d'uno enquisto sus li mitan soucialisto, rescontro de vièi militant entre autre lou

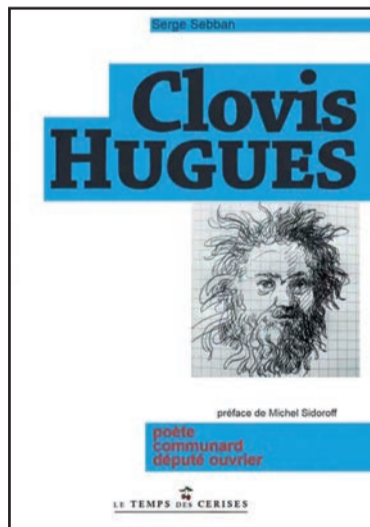
journalisto republican Adoufe Royannez, direitour de *L'Athée* e de *La Voix du Peuple*, membre de *La Commune de Marseille*, coumpagnoun de Gastoun Crémieux, prouscrit en 1851, e s'amourousis de sa chato Jano que marido à Touloun en novèmbre 1876. De retour à Marsiho, lou parèu es denuncia en mars 1877 dins *L'Aiglon des Bouches-du-Rhône* pèr que s'es pas marida à la glèiso. L'afaire meno noste Clouvis e soun denunciatur en combat à l'espaso ounte Clouvis sort vincèire mai ai tua soun counfrère. Urousamen es aquita en febré 1878.

En 1879, participè à Marsiho au *Congrès du Parti ouvrier français* (P.O.F.) e se presentè soutu aquesto bandiero is eleicioun de 1881, à la Bello de Mai. Intro à la Chambro di deputat. Es lou proumiè deputat d'un parti oubréi elegi à la Chambro. Lou jouine elegit soucialisto di Bouco-dou-Rose e sa mouiè s'istalon à Paris. Clouvis Hugues coumenço à publica si pouèmo dins *Le Tambourin* e dins *La Lune rousse*, semanié. En meme tèms ataco à la Chambro Jules Ferry, menistro de la guerro de Gambetta, demanda la liberacioun di coumunard e fai lou laus di minaire de Decazeville en grèvo.

Pièi au siéu, proche Jano, l'escultarello, pren la plumo pèr escrièure si proumiés oubrage en vers. En 1884, gagno un counours pouètique.

Uno anciano vesino de Jano, la coumtesso d'Osmond, qu'a quàuqui relacioun, assajo de cassa lou parèu en macant la reputacioun de Jano e metre uno fin à la carriero poultique de Clouvis Hugues. Cargo Jan Morin de se n'en ócupa d'escoundoun. Li plang menèron tout aquèu brave

mounde davans un tribunau, queoundano Morin. Mai li relacioun de la comtesso jogon e Morin se retrobo en deforo de sa presoun e countùnio li calounio contro Jano. Représ, Morin anavo èstre rejuja mai lou proucès es repourta. Meso à soun noun plus, après 15 mes de tourturo mouralo e lou



calounniaire que trioufle de soun impunita, Jano tiro tres cop de pistoulet sus Morin que mor. L'afaire faguè tant de tarabast, que lou proucès es accelera e Jano es aquitado en janvié 1885. Clouvis es reelegi à la Chambro en 1885 e rejoun lou mouvamen boulangisto. En 1893, devèn deputat de Paris, gardant soun sèti enjusqu'en 1906, siegue dos mandaturò. Countùnio à publica si pouèmo, rouman e coumèdi, obro espiritualo e jouioso.

Es fa membre d'ounour dóu "Flourege Prouvençau" pèr Frederi Mistral, escriéu d'article en provençau e es elegi, en 1898, Majourau dóu Felibrige à la Cigalo de Durèngo. Clouvis Hugues, amavo proun la vilo d'Ambrun (Aup d'Auto Prouvenço) e a souveta i'èstre ensepeli.

Lou libre

Sian pas aqui pèr critica li libre que parlon d'un persounage de Prouvenço.

Touto la partido de biougrafio es bèn justo e rapourtado fidelamen, coume la partido istourico. Tòuti lis evenimen que tocon la Coumuno soun bèn espedidoua emé de comentàri e fasènt lou parallèle emé la Coumuno de Paris e lou mouvamen soucialisto. Li Buttes Chaumont fuguèron lou liè di darrièri resistènci di Coumunard. Situo bèn la Coumuno de Marsiho dins lou countèste de l'epoco emé li participant. Mai ço que toco sa vido persounalo, Jano, e soun estacamen à la Prouvenço rèston un pau resumè. Met pamens quàuqui tèste de Clouvis à la fin.

L'autour Serge Sebban

D'en proumié es un Parisen e seguramen un ome de gauchò... Proufessour dins lou XIX^{en} arrondissement de Paris, passavo tóuti li jour dins lou Pargue di Buttes Chaumont, e vesié un buste enigmatique qu'avié pas de noum. Pièi un jour venènt en Prouvenço, descurbiguè uno carce au Castèu d'If ounte i'avié uno pancarto: *Clovis Hugues*. Cerquè un pau e troube la biougrafio de Clouvis de Jan-Glaude Izzo.

Lou prefacié, Miquèu Sidoroff

Es un ami de l'autour, tambèn, engaja poultique. Ensignè li letro avans de deveni en 1986, realisatur à *Radio France*. Es tambèn un Parisen...

Tricio Dupuy

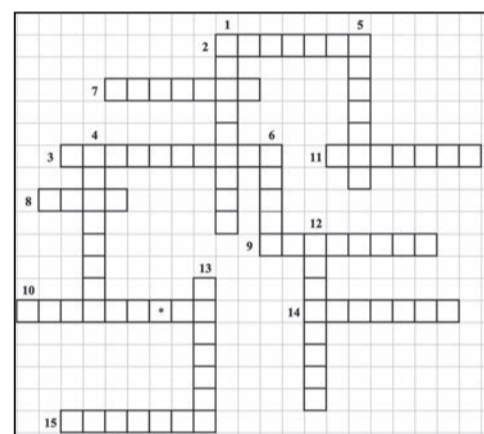
Lou libre, "*Clovis Hugues, Poète communal, député ouvrier*" de Serge Sebban, prefàci de Michel Sidoroff, emé d'ilustracioun. Edicioun *Le Temps des Cerises*. Fai 204 pajo, au fourmat 14x19. Costo 17 eurò en librarié.

MOT CROUSA de Rèino Oberti

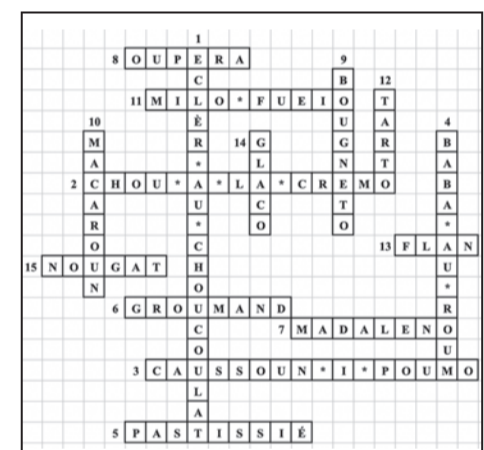
Definicioun: li pèis

- 1 - Aquesto es dins la mar, mai es pas de Limoux.
- 2 - Emé sis ióu se fai lou cavia.
- 3 - Cloclo lou cantavo dins Alessandrio.
- 4 - Pèr Magalio èro de roucas.
- 5 - Quouro soun 5, soun li dèt.
- 6 - Pòu èstre sauret, negre vo blanc.
- 7 - Se dis tambèn merlusso.
- 8 - Es lou pèis lou mai testu.
- 9 - Es carra e plat emé si 2 iue dóu meme coust.
- 10 - Meno de merlusso secado e fumado.
- 11 - Pòu èstre reialo, e se dis tambèn pèr uno fiho de carriero.
- 12 - Es dins lou drapèu dóu Sporting Club de Touloun
- 13 - Pichòtis anguielo nouvelàri.
- 14 - Se di tambèn fielat vo groun.
- 15 - Au four, emé de fenoun, de citroun es la meiouro...

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun

Prouvenço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvenço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emplé di tèmes verbau

(seguido dóu mes passa)

Lou plus-que-perfèt d'antieroureta

Lou plus-que-perfèt espremis lou fa acoumpli vo en cours de resultat dins lou passat, fâci à l'imperfèt que presènto lou meme fa en vîo d'eisecucioun.

Quand siéu arriba, avié plougu.

Quand siéu arriba, plouvié.

*Just de sa bouco èro toumbado
Esto foulié ...*

“Calendau” de Frederi Mistral

Lou plus-que-perfèt d'ipoutès

Lou plus-que-perfèt (lou mai souvènt precedi de “se”) pòu s'emplega pèr espremi uno supousicioun, un cas irreau que permet de situa li counsequeñci d'un evenimen dins lou passat, presènt o futur.

S'aviéu agu lou tème, te sariéu vengu vèire.

S'avias pas acaba veste pres-fa à niue, countunias-lou deman.

*S'avias pas aceta aquéu mestié l'an passa, sarias vuei sèno
travai estènt que plus degun embauchero.*

*S'avias enfanta, coumpausa tóuti vòsti bèu rouman dins nosto
lengo prouvençalo, i'a mai de vint an que la grando traucado
sarié facho.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

*S'aviéu sachu qu'acò te penèsse, es iéu que l'auriéu leissa se
móusi à la caviho !*

“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

Lou plus-que-perfèt de poulidesso

Coume l'imperfèt, lou plus-que-perfèt es emplega dins li fourmulo de poulidesso pèr atenua l'affirmacioun.

Ère vengu vous demanda de m'ajuda.

*Recounouisse que siéu un closco, vous aviéu mau coumprés,
escusas-me*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Lou plus-que-perfèt de coustatacioun

Lou plus-que-perfèt, dins uno fraso independènto, espremis uno simplio coustatacioun.

Uno ouro après, Ruy Diaz avié tua lou comte.

Forço jouine avien davera la celebrita.

De mistèri, antan, n'aviéu vougu, e de variado e d'aventuro.

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

Lou plus-que-perfèt de repeticioun o d'abitudo

Lou plus-que-perfèt souligno la repeticioun d'uno acioun que counfino à l'abitudo.

Quand avian acaba noste travai, anavian se coucha.

E quand avié counta aquelo, n'en coumençavo uno autro.

“La Terroure Blanco” de Fèlis Gras

Lou plus-que-perfèt de supousicioun

Lou plus-que-perfèt ramplaço lou coundiciounau passa en espremissènt uno poussibleta.

Un pas de mai e avian resquiha dins lou flume.

Vàutri qu'ai vist bada de goust en toumbant uno rego, avias

jamai pensa que fasia qu'alesti li terro.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Lou plus-que-perfèt de regrèt o de blaime

Après “se” esclamatieu, lou plus-que-perfèt pòu espremi lou regrèt o lou blaime.

Eilas ! se m'avias di la verita, auriéu poussu vous ajuda.

*Ah ! s'avien sachu, sarien pas ana s'escoundre dins lis isclo
dóu Rose !*

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

*Sentiéu que l'aviéu pas gagna aquel argènt e me n'en vouliéu
quàsi de l'aguedre accepta.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet



En prouposicioun independènto, precedi de “se”, lou plus-que-perfèt espremis que mai bèn d'un regrèt.

Ah ! s'ère esta mai jouine !

*S'aviéu sachu qu'acò vous faguèsse plesi, ai, aqui, moun cou-
lègo que se n'en cargo, e l'aurian fa jouga.*

“Conte e Raconte” d'Auzias Jouveau

Lou futur

Lou futur simple

Lou futur endico qu'uno acioun aura liò dins l'aveni.

*Li paure renaran, li paure pagaran
Senoun à la galèro crebaran.*

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Lou futur categourique

Aquéu futur endico uno causo à veni certano.

Partirai deman.

*Demouraras darriero
Iéu filarai proumié.*

“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

Lou futur de proubaleta

Es un futur que pòu espremi uno eventualita vo un doute pèr raport à-n-un fa presènt o passa.

Es pas vengu, sara malaut.

Que vengue, lou reçauprai.

Oh ! quand siéu pas mort aqui, mort d'escaufèstre, vès, mourirai plus jamai !

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Ramplaço souvènt lou presènt pèr espremi uno idèio de supousicioun.

Mounte sara ? Où est-il ?

Ounte sara?... Moun Diéu, moun Diéu, siéu en soucit !

“Lou pastre” de Teodor Aubanel

N.B.: Après li counjuncioun “quouro”, “quand”, “coume”, “ounte”, etc. lou prouvençau emplego facilamen lou futur.

Coume voudras. Comme tu veux.

Mai soulamen noun sabe quouro

Acabaraï ma jouncho ...

“Calendau” de Frederi Mistral

Laisso pica ! Laisso pica ! Quand saran las, se teisanan.”

“La Terroure” de Fèlis Gras

Lou futur pòu encaro espremi la crenço ipoutetico en ramplaçant lou soujontieu dins uno prouposicioun subourdounado.

Ai pòu que plegarai lis uei.

J'ai peur de fermer (que je ferme) les yeux.

T.d.F. - T. Gros

Coume faran...? Ai pòu que periran.

Comment feront-ils...? Je crains qu'ils ne périssent.

“Nouvè” de Micoulau Saboly

Pòu s'emplega dins uno subourdounado ipoutetico entrouducho pèr “se”.

Se de cop, eila lou veirés, mandas quaucun me lou dire.

Lou futur de narracioun o istourique

Lou futur, aqui, s'emplego pèr endica uno acioun pousteriouro à l'evenimen passa situa dins lou recit.

*Franc d'uno poungado de sòudat que se rendran dins la niue,
la vitòri èro deja assegurado.*

*Encò di Rouman, citaran davans li tribunau tout ome, qu'es-
tènt proun fort pèr travaia, amara miés se tirassa dins la misèri
e mendica de porto en porto.*

“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

Lou futur di proujèt

Lou futur simple ramplaço lou coundiciounau pèr espremi uno certitudo mai grando.

Faren lou viage, e vesitaren la glèiso roumano.

Vendras emé iéu, anaren querre toun chin.

“La Pouso-raco” de Farfantello

Lou futur de preguiero

Lou futur pòu servi d'espremi uno preguiero.

Sai-que, acetarés moun presènt !

Voudrai plus èstre d'aquest mounde

Se de fes pènsa à ti frisoun

Floutant sus toun còu en abounde.

“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

Lou futur emperatiéu

Lou futur pòu espremi uno óbligacioun o un ordre emperious.

Li candidat se presentaran à vuech ouro.

Tuaras pas. Ti paire e maire ounouraras.

*Tetin, moun ami, ié dis alor Moussu lou Curat, te tendras aqui
dre coume un cire e rede coume un pau ; brandaras pas un péu
tant que te dirai pas de descèndre.*

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Lou futur de poulitesso

Lou futur es emplega pèr atenua uno afirmacioun.

Vous dirai qu'ai pas envejo de parti.

Mai, m'escusarés, s'eici fau que mute.

“La Sòuvagino” de Jousè d'Arbaud

Emplega en logo dóu presènt, trasformo lou certain en possible.

Quaucun arribo, sara ma femo.

De segui

"L'Infèr" de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenàri seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan mai di "L'Infèr", emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT IX

Ciéucle cinquen. Espèron l'ajudo de l'Ange. Lis Erinio. L'ange duerb la porto, Ciéucle seisien.

Quouro moun menaire s'avisè d'aquelo palour que la petego expandissié sus ma caro, en vesènt que s'entournavo em' aquel èr, de-seguido tengue si mino.

S'arrestè, atentiu, en parant l'auriho, dóumaci l'aire sourne e la nèblo espesso i'nebbisien la visto liuen davans éu.

- "Pamens, faudra bèn que sourten vincèire de la targo", coumencè, "senoun... Sabe quau nous semoundegue soun ajudo... Oh! coume me languisse qu'arribè aquéu qu'espère!" (1) Veguère bèn que vouguè vira fraso pèr amaga sa proumièro idèio soute li paraulo tant difèrènto que diguè après; (2) mai aquésti prepaus ameisèron pas ma pòu, tout au contro; que, dóu pau qu'avié déjà di, me fasiéu d'idèio forço plus marrido qu'aquéli qu'avié agu, éu.

- "Au founs d'aquéu triste garagai, ié davalo jamai degun d'aquéli que soun dins lou proumié ciéucle (3) e que sa peno es soulamen uno verdo espère?" (4)

Ansïn ié demandè; e aqueste me venguè: "Es rare que capite qu'un de nautre fague lou camin que vuei seguisse.

"Es vrai qu'un autre cop anèr eilavau, prega que fuguère pèr uno masco crudèlo, Eriton, que fasié rintra dins si cadabre lis amo di mort. "Venien tout-beu-just, mi car, d'èstre despueiado de l'amo quouro me faguè intra dins aquésti bàrri pèr ana querre un esperit dins lou ciéucle de Judas. (5)

"Aquéu es lou liò lou mai bas e lou mai sourne e lou mai liuen d'aquelo partido dóu cèu que fai vira tout l'univers: counèisse bèn lou camin; tambèn, te pos fisa de iéu.

"La palun que mando aquelo grand pudessino fai tout lou tour de la ciéuta di doulour ounte, desenant, nous es plus possible d'intra sènso emplega la forço."

E diguè encaro de causo que m'an passa de l'idèio, estènt qu'avié mes tóuti mis atencion dóu coustat de l'auto toure de la cimo enfiocado; d'aquí s'abouturèron subran, drecho e lèri, tres furio infernalo tacado de sang, qu'avien lou cors e li gèste di femo, e qu'èron enchado de serpatas d'un verd fouscarin; pèr cabeladuro, avien de serp primo e de coulobre espés envertouia autour de si tempe fèr.

E Vergéli, que couneiguè bèn li servicialo de Prouserpino, la rèino di plour eterne, me

diguè: "Agacho li ferógis Erinio. Aquelo qu'es à man senèstro es Megèro; aquelo que plouro, à drecho, es Aleto; e Tessifono es au mitan." E n'en diguè pas mai.

Tóuti tres se grafignavon lou pitre, e 'mé si paumo se tabassavon; e cridavon tant fort que, sospichous, me sarrère dóu pouète.

- "Vèngue Meduso, e lou faren empeira", disien tóuti en regardant avau; "aguerian tort de pas puni coume aurié faugu, sus la persoune de Tesiéu, aquéli que vènon assauta l'Infèr."

- "Viro-te lèu, e tèn tis uei sarra, dóumaci se la Gourgono mourrejavo e se la vesiés, de tourna eilamoundaut n'en faudrié plus parla."

Ansïn diguè lou Mestre; e éu-meme me faguè vira e, se fisant pas de mi man, emé li siéuno encaro me curbiguè lou visage.



O! vautre qu'avès l'inteligènci duberto, sachés destria la dóutrino que s'amago soute lou vèu d'aquéli vers estrange. (6)

E déjà venié, pèr-dessus lis aigo treblo, lou resson d'un crebas espaventable que fasié tremoula li dos ribo coume fai l'aourasso descadenado que s'abrivo d'uno encountrado à l'autro segound que l'ardour dóu soulèu i'es mai o mens grand, que desbroudo li séuvo sènso que rèn ié fague restanco, qu'espóuti li branco, li jito au sòu e lis emporto; en fasènt revouluna la pousso, fai tira davans elo, ourgueiouso, e coucho la feruno emai li pastre.

Me desacatè lis uei e diguè: "Aro, ausso ta visto penetranto sus aquelo antico escumo, au rode ounte la nèblo i'es lou mai espesso."

Coume li granouio, davans la serp enemigo, s'escoundon tóuti soute l'aigo fin-que tocon lou founs ounte s'agroumelisson, ansïn veguère mai de milo amo morto d'espavènt patuscla davans un ange qu'à pèd eissu passavo l'Estis.

De sa man senèco, que se passavo souvènt davans la caro, remenavo aquel aire espés que l'agarissié; e rèn que d'aquéu destourbe semblavo las.

M'avisère proun qu'èro un mandadou dóu Cèu, e me virère vers moun mèstre; e aqueste me faguè signe que me tenguèsse siau e, davans éu, me courbèsse.

Aï! coume me semblavo enmalicia! Venguè à la porto e, em' uno vedigano, la durbiguè sènso empacho.

- "Oh! meno de gènt mespresablo que vous an coucha dóu Cèu", coumencè l'ange sus lou lindau esfraious, "à quete sourgènt s'aveno vosto croio?"

"E perqué reguignas contro aquelo voullouta que jamai rèn n'en pòu derroumpre lou cours e que, mai d'un cop, n'avès agu vòsti peno creissudo?"

"En que sièr d'afrounta l'astrado tèsto basso? Voste Cerbère, se vous lou rapelas bèn, n'a garda pela lou còu e lou mentoun."

Pièi s'entournè pèr la vio fangouso, e nous levè pas lengo, à nautre, mai faguè coume aquéu que lou soucit d'un affaire estren e poun mai que la presènci de quau i'es davans; e nautre nous meterian en camin vers la ciéuta de Dite, rassigura que fuguerian pèr li sànti paraulo.

Intrierian sènso rescountra de resistènci; e iéu, que me prusié de saupre lis usança d'aquelo fourtaresso, coume ié fuguère dintre perme-nère mi regard à moun entour; e vese de per-tout uno grando expandido de país coumoulo de dóu e de tourment fèr.

Coume li cros de pèiro eirisson lou sòu is Aliscamp d'Arle, ounte lou Rose gapis, o à Pola, proche lou gou de Quarnero qu'es porto d'Itàli e que bagno si counfigno, ansïn fasien li vas funerau dins touto l'encountrado, franc qu'èron lou sèti d'amàri doulour; dóumaci entre li cros i'avié de flamo escampihado que li caufavon e lis enfiocavon tant, que i'a ges de mestié que demande de ferre tant caud.

Tóuti li curbecèu badavon, e n'en sortié de gème tant doulènt, que leissavon bèn devina que venien de malurous rebouillènt dins li souffrèncio.

E iéu: "Mèstre, quau soun aquéli gènt qu'ensepelido dins aquéli sarcoufage se fan entendre emé de souspir doulourous?"

Me respoundèguè: "Aqui i'a lis eresiarco de tóuti li sèito, emé si disciple, e li cros soun forço mai carga que ço que te creses.

"Dins cadun ié caupon rèn que li tenènt d'uno memo eresio, e soun mai o mens caud à prou-pourcioun dóu pecat." E quand se fuguè vira à man drecho, (7) passerian entre li cros de martire e lis àuti muraio.

(1) Aquéu qu'espère: L'ange que durbira la porto.

(2) Que diguè après: Avié di: "Faudra bèn que sourten vincèire... senoun..." Aquelo fraso, que Vergéli acabo pas, espauris Dante. Vergéli que s'en aviso vòu ié baia fisanço emé "li paraulo diferènto...": "Sabe quau nous semoundegue soun ajudo..."

(3) Lou proumié ciéucle: li Limbe.

(4) Verdo espère: Vèire Cant IV, vv. 40-42.

(5) Ciéucle de Judas: Lou nouven, lou mai bas.

(6) Vers estrange: Se vèi proun que lou "vèu" es l'ale-gourio de la Gourgono, Meduso. Sus la dóutrino que i'es acagado, li comentaire soun pas d'acord.

(7) A, man drecho: Li dous pouète viron sèmpre à man senèco. Dos eicepcioun: aqueste e aquelo dóu Cant XVII: "Tambèn davalèrian..." Vers 31.

Li tourpihaire di carriero

Li Cagassié

Avans, la maje part di carriero avien uno meno de regolo au mitan que reculissié aquéli aigo gausido e li menavon mai vo mens dins lou sèns de la pèndo. Èro seriousamen recoumanda de camina sus li bord de la carriero pèr pas trop s'embruti li pèd. Es d'aquí que vèn l'expressioun: *tenir le haut du pavé*, pèr li gènt dóu pessu.

À la debanado dis an, la coulèito s'es un pau moudernisado e s'es vist aparèisse li cagassié, li tourpihaire di carriero. Èro uno cisterno estacado sus uno carreto, tirado pèr un chivau, ounte lis estajan poudien veni vuela direitamen sa tineto, un ferrat qu'avié un curbecèu e que reçaupé li quèli de l'oustau. Fau saupre qu'à *La Treille*, tant caro à Marcèu Pagnol, s'utilisè la tineto enjusqu'en 1990!

Toujour, lis image d'aigo salo semblavon pega au Port Viè de Marsiho, coume se la vilo touto s'èro generousamen desversado dins soun brès. Quasimen...

D'après li fouio arqueoulougico, la vilo a quand meme dispausa d'un maiun d'èsgout enterra tre lou siècle III^{en} avans J.-C... De tros fuguèron identifia soute li croto de Sant-Sauvair (plaço de Lenche) e à l'entour de la Bourso. Massalia sarié adounc estado la proumièro vilo de Gaulo, d'agué un maiun d'assanimen.

Au contro, tóuti lis istourian soun d'acord pèr dire qu'après la periodo d'influènci grèco, pièi roumano, la ciéuta a abandouna l'entretèn dóu maiun d'assanimen e poudèn dire que quasimen vint siècle de tèms, lou Port Viè a direitamen servi d'èsgout principau.

Iéu qu'ai viscu i Goudo, tout anavo dins lou pichot port enjusqu'en environ... 1990: avian pas ges de tout à l'èsgout!

Tóuti lis escoulamen de la vilo aboutissien à la mar. Coume la calanco dóu Lacidoun èro pas trop founso e que tóuti li rejit se l'ammassavon, regulieramen falié faire lou curamen dóu port emé de pouaire que dragavon lou founs e mountavon mai à la surfaci... e anavon li jita, dins l'aigo, un pau mai liuen... D'èfèt, tout anavo à la mar.

Pèr s'evita li courrado de tineto, proun de menagiero vuela javon sènso vergougno sis escremen pèr li fenèstro, en aguent bèn siuen de faire precedi lou mandadis pudadis de la crido famouso: — *Passa res!* que prevenié lou passant de s'assousta au plus lèu dins un canton de porto. La pèndo naturalo de la carriero en formo de canalet emportavo lou tout. À Marsiho, la darriero carriero ounte un ressouna aqueste "Passa res" se trouavo dins li vièi quartié, naturalamen batejado Carriero de la Pisseto, avans d'èstre trasfourmado en 1847 en Carriero de la Piqueto pèr evita un noum trop evoucatour.

Pèr lou Port Viè, l'arrivado de l'aigo de Durènço cambiè lou sistèmo, emé de milié de litre d'aigo desversado dins lou bacin mai que fau quand meme n'en assegura lou curage. Un nouveu batèu es carga d'aqueste travai, soute lou bèu noum de *Mario-Salopo*.

Aro Marsiho dispauso d'un maiun mouderne d'èsgout d'environ 1.750 km de canalisacioun ounte s'evacuon li marridis aigo tratado pèr *Géolide*, l'estacioun d'epuracioun situado à coustat de l'estade Vélodrome. Ço qu'empacho pas d'uni pourcassoun de countinua à jita touto meno de salouparié dins lou Port Viè.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Periodicitè: mensuelle.

Avril 2022. N° 386

Prix à l'unité: 2,10 €

Abonnement pour l'année: 25 €

Date de parution: 5/04/2022

Dépôt légal: 12 janvier 2015

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse:

n° 0123 G 88861 ISSN: 1144-8482

Directeur de la publication: Bernard Giély.

Editeur: Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal: Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs: Gezou, Victor.

Comité de rédaction: A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond,

L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti,

R. Saletta.

Lou rigau esparpaio sis alo

Dilun passa s'espaçavian dins lou massis dóu Garlaban. À l'ouro dóu rejauchoun un rigau virouiejavon à noste entour. Bèsti tras-que curiouse, aquéu venié à cadun douna uno guinchado. Ansin ié tirère lou poutret, dins un vira d'uei fuguè dins la bouito d'imege. Pèr lou cop, acò me faguè pensa que moun paire bracounajavo aquélis aucèu.

Defèt quand l'ivèr pounchejavo, au tèms de la migracioun, à l'oustau, èro coustumo de manja uno astado d'aucèu: tourdre e merle èron de la virado. Mai èro requis de l'apoundre quauqui rigau, couou-rousset vo àutris aucèu. Èron la suspresso pèr li counvida, mai degun reguiniaivo. Se coungoustavon religiousamen de sa lesco de pan embrutido emé la car dis aucèu bèn platina. Vèrai, la lèi enebissié aquelo casso i pichots aucèu, vuei es que mai d'actualita. Mai cadun fasié soun proun à-n-aquéu plat de trio.

Tambèn cadun avié soun biais siéu pèr lis aganta. N'ia que calavon de leco, uno pèiro plato soustengudo em'un pichoun esclat de bos. N'en falié gaire pèr lou desquilha, e ansin la pèiro d'aquí esquichavon lis aucèu trop groumand vengu à l'agrandado.

Moun paire, éu calavo de ferre emé d'aludo que fasié courre lis aucèu coume l'avé à la sau. Aquéli ferre, que si vendié, ipoucritó, soutu lou noum de ratiero! Marcèu Pagnol l'avié bèn counta dins si souveni d'enfanço. Mai d'un cop li gendarmo deçaupien li pàuri bracounié, aquéli mant un cop garçavon sa biasso e tóuti sis eisino dins un bartas, e gratavon camin. Souvènti-fes à court d'alén, mai sabien tóuti li draio pèr coupa d'escourcho e li gendarmo èron de la revisto.

D'aquélis istòri moun paire me n'en avié counta mai d'uno bèn pebrado, que li bracounié n'aguèron pas toujours lou blanc dóu pòrri.

N'en vaqui uno que tubo, que moun paire m'avié counta.

Moun grand èro ami cinq sòu emé dous gendarmo, aquéli dous avien passa à vèspre douna uno capelado à l'oustalado. Tombèron sus la vesprado mounte au viro-l'aste se roustissié de pichots aucèu. Degun s'esmouguè. Li dous gendarmo fuguèron counvida à la taulejado e

passo que t'ai vist. Es-ti que li dous gendarmo èron pas passa à bèl esprèssi, bord-que que se doutavon de la taulejdo? anas saupre?

Tambèn n'ia que fasié lou poste, emé alen-tour de poulit pin bèn rebrounda pèr l'escasènço. Avans soulèu leva se plaçavon li gàbi. Un rajòu d'aigo dins cade abéuradou e pièi zóu! falié esparpaia lis apèu cadun dins sa gàbi. Un mestié pèr istala aquéli d'aquí, li merle au



debas, dins li bartas qu'èli s'acimellon jamai... touto la tiero di tourdre, li chicaire e li siblaire, pendoula à cha un i pège d'un roure vo d'un pin un pau mai aut. E li cha-cha, quiha au d'aut d'un cimèu, aquéli d'aquí veson veni de luen li gràndi voulado de si coumpan e li fan s'ajouca emé soun ramage.

Aquelo casso fasié mestié, à l'ouro d'aro soun pas espés à la pratica. Lis agachoun à cha pau soun abandouna, demai de maufatan li brulon, li bassacon: aquéli se dison ecolougisto. Mai viron dins li colo touto la dimenchado emé d'autò di quatre rodo mouvedisso vo de moutò que passon d'en pertout. E se n'en garçon un pau di nisado que se fan au ras dóu sòu e que se fan esquicha.

Iéu ai coumença de cassa à quinze an, que moun paire me menavo em'èu. Acò a dura cinquante an e mai, fin-qu'un bèu jour, Otan,

moun brave chin mouriguè de sa bello mort. Fuguè lou darnié, es ansin que ma casso mouriguè em'èu.

Lis us e coustumo s'avalisson emé lou biais de vièure e la mort de si pratico. Mai es-ti que i'a mai d'aucèu?

Belèu que noun, que lou prougrès, li pesticide, li ligno eleitrico, li routo, e que saup iéu, fan à moun idèio plus de mau que li casso que se praticavo à tèms passa, souvènti-fes pèr aguè à manja.

Moun oncle éu me prestavo soun calibre sege pèr cassa dóu tèms di vacanço, aviéu quinge an.

Un jour que cassave li tourdre dins noste tenamen après li vendémi, veguère alin uno casqueto galounado. Prenguère pòu, pèr lou cop escoundeguère lou fusiéu dins uno rego de labour. L'ome venié vers iéu, li cambo me tremoulavo. Aquéu me venguè ansin:

— Oh! pichot sabe mounte s'atrobo lou Mèhu? Ié respoudeguère de o. Es moun oncle, s'atrobo à d'aut dins lou cabanoun.

Aviéu pres l'emplega di tram pèr lou gardo-casso e aviéu pas lou permés. Aquéu d'aquí èro de coulas emé moun oncle, venié ié douna lou bon-jour.

Aguère l'an d'après moun permés de casso.

Pamens n'ia que van mounta sus sa figuiero en legissènt aquéu tèste, mai tout acò l'ai viscu. Ansin vai la vido. Malurousamen vuei i'a mai d'aucidènt de casso qu'à tèms passa. Vèrai li colo e li campagno èron gaire trevado, l'avié mens de gènt que si passejavo.

Pèr l'istòri, lou rigau es de la famiho di turtidat, souna vuei muscicapidat.

Soun pas mai de 58 gènre e 310 espèci. Soun d'aucèu dóu bè fin que se nourrisson de bestiouno. Lis espèron quiha sus uno branco pèr lis aganta à la voulado, gaire de cop se pauson pèr sòu. Es un aucèu de passo se n'en trobo dins l'Èurope touto. Fai sa nisado de preferènci dins li séuvo segrenouso mounte trobo toujours un traou pèr ié nisa.

Soun cant es pas di mai bèu. Mai es un poulit aucèu emé sa gorjo roujo, pèr acò soun noum, acò parlo soulet, perèu pèr lou couou-rousset que tèn la co roujo.

Jan Pèire de Gèmo.

Jóusefino l'Arlatenco

De Jóusefino Baker, aro au Panteon, nous rèsto un souveni de sa vengudo en Prouvènço.

Lou 4 d'abriéu 1957, Charles Fidani (1919-2015), lou rasetaire bèn counèigu de la manado, a presenta la manado Pau Ricard à la tribu "Arc-en-ciel" de Jóusefino Baker e Jo Bouillon.



à L'OLYMPIA du 14 au 25 sept

À Mejano, lou parèu es emé siès de sis enfant adóuta soun pas aculi pèr Pau Ricard, qu'es en viage à Roumo oute es reçaupu en audiènci pèr lou papo Pio XII.

Li pichot soun espanta pèr li biòu e lou travai di gardian.

An visita lou Doumaine que reneissié au printèms. Un bèu soulèu brihavo quand an ribeja Vacarés. Soun tourna à l'oustau, emé la tèsto clafido de souveni.

Se dis meme que Jóusefino descurbi-guè lou coustume d'arlatenco e s'assajè à l'Arlesienne dins soun Château des Milandes, en Dourdougno...

T. D.



Prouvènço d'aro

es publica emé lou counours

dóu

Counsèu Regiounau de Regioun SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu

Counsèu departamentau di Bouco-dou-Rose



e de la coumuno de Marsiho

